

# La Tabernera del Puerto



09  
TEMPORADA  
10

...PAGOS TEMORES EL ALMA SE LLENA  
MARINERO SOY DE LA MAR  
POR EL ANCHO MAR, EN LA NOCHE  
SUENA MI CANCIÓN. EN MI CORAZÓN  
CANTA LA JUVENTUD; Y EN MI JUVENTUD  
CANTA EL AMOR, CANTA EL AMOR

# La Taberna del Puerto



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

09  
TEMPORADA  
10



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
SCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

16  
OCTUBRE  
AL  
8  
NOVIEMBRE  
2009

### **FECHAS Y HORARIOS**

A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS,  
A LAS 18:00 HORAS

FUNCIONES DE ABONO: 22, 23, 24 Y 25 DE OCTUBRE

LA FUNCIÓN DEL JUEVES 22 DE OCTUBRE  
SERÁ TRANSMITIDA EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)**

---

© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN EXTERNA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-42303-2009

NIPO: 556-09-011-0

# La Taberna del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW  
(BASADO EN UN *ROMANCILLO MARINERO* DEL PROPIO FEDERICO ROMERO)

ESTRENADO EN EL TEATRO TÍVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006



EL ESPECTÁCULO SE REALIZARÁ SIN DESCANSO.

# Reparto

<i>MAROLA</i>	<b>CARMEN GONZÁLEZ SONIA DE MUNCK</b>
<i>JUAN DE EGUÍA</i>	<b>JOSÉ JULIÁN FRONTAL JUAN JESÚS RODRÍGUEZ</b>
<i>LEANDRO</i>	<b>JOSÉ BROS ALBERT MONTSERRAT ALEX VICENS</b>
<i>SIMPSON</i>	<b>IVÁN GARCÍA</b>
<i>ABEL</i>	<b>PILAR MORAL</b>
<i>CHINCHORRO</i>	<b>ISMAEL FRITSCHI</b>
<i>ANTIGUA</i>	<b>MARTA MORENO</b>
<i>RIPALDA</i>	<b>AURELIO PUENTE</b>
<i>VERDIER</i>	<b>ABEL GARCÍA</b>
<i>FULGEN</i>	<b>ÁNGEL BURGOS</b>
<i>SENE</i>	<b>IVÁN LUÍS</b>
<i>VALERIANO</i>	<b>JUAN VIADAS</b>
<i>FIGURACIÓN</i>	<b>SONIA CASTILLA, MIGUEL A. EDUARDO DA SILVA, LUIS E. GONZÁLEZ, DAVID MARTÍN, EVA MUÑOZ, PILAR PARIENTE, ENCARNA PIEDRABUENA, LUIS ROMERO Y ROBERTO DA SILVA</b>

# Equipo artístico

DIRECCIÓN MUSICAL

**MIGUEL ROA**

**JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA**

DIRECCIÓN DE ESCENA

**LUIS OLMOS**

ESCENOGRAFÍA

**GABRIEL CARRASCAL**

FIGURINES

**MARÍA LUISA ENGEL**

DIRECCIÓN DEL CORO

**ANTONIO FAURÓ**

ILUMINACIÓN

**FERNANDO AYUSTE**

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

**BEGOÑA MIRALLES**

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD  
DE MADRID**

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA**

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA

**ODEÓN DECORADOS**

REALIZACIÓN DE VESTUARIO

**SASTRERÍA CORNEJO**

UTILERÍA

**HIJOS DE JESÚS MATEOS**

DISEÑO VÍDEO

**VICENTE FONTECHA (FÓSFORO MEDIA)**



# Aires marineros en el panorama de la zarzuela española

MARÍA DEL MAR MAÑAS MARTÍNEZ

El 3 de febrero de 1935 aparece en el *ABC*, firmado por Federico Romero Sarachaga, con una ilustración de Baldrich, el siguiente:

## ROMANCILLO MARINERO

«En la taberna del puerto  
—¡qué joven la tabernera!—,  
se bebe el mejor vinillo  
que viene de extrañas tierras.

En la taberna del puerto  
—¡qué amable la tabernera!—,  
se viven alegres horas  
bebiendo las horas muertas.

En la taberna del puerto  
—¡qué hermosa la tabernera!—,  
los hombres parecen tigres  
que huelen sabrosa presa.

En la taberna del puerto  
—¿dónde fue la tabernera?—,

faltó un cliente la noche  
de un sábado de galerna.

En la taberna del puerto,  
desde que no hay tabernera,  
los marineros asoman  
y no hay cuidado que beban.

En la taberna del puerto,  
los vinos saben a ausencia,  
las horas huelen a envidia,  
los hombres... si los hubiera,

maldecirían la noche  
de un sábado de galerna  
que un marinero corsario  
se llevó a la tabernera.»

Este «Romancillo mariner»,<sup>1</sup> será el germen literario del libro que el mismo Romero y Guillermo Fernández-Shaw firman para la zarzuela *La Tabernera del Puerto*, a la que pondrá música Pablo Sorozábal en 1936. Se incluirá en ella fragmentado al comienzo, prácticamente, del Primer Acto y abriendo el cuadro segundo del Tercer Acto, siguiendo sus dos partes argumentales bien diferenciadas (y separadas tipográficamente por una línea), aunque hay algunas variaciones en la zarzuela con respecto al romancillo original en cada uno de los actos en los que se introduce como ya he explicado en otro lugar.<sup>2</sup> En ambas ocasiones es recitado por Abel como preludio a la canción.

«¡Ay, que me muero  
por unos ojos!  
¡Ay que me muero  
de amores locos!

¡Ay que me mire,  
aunque me muera!  
¡Ay que me mire  
la tabernera!»

1. Dicho «romancillo» aparece también recogido en el libro de poemas de Federico Romero, *Espuma del silencio. Poemas a voleo*. Madrid, Sociedad General de Autores, 1986, pp. 78-79. Se reproduce con alguna variante de puntuación y dividido en cuartetas. Aparece fechado en 1934 y con una dedicatoria a Pablo Sorozábal que en su edición en *ABC* no aparecía.

2. Véase al respecto: María del Mar Mañas Martínez. «Unas cuantas escalas en varios puertos: muestras literarias en torno a *La Tabernera del Puerto*», en *La Tabernera del Puerto* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 2006, pp. 23-43). En este trabajo explico además todo el proceso de localización del romance que permitió insertarlo en dicha edición.



Según un manuscrito que recoge el libro de la zarzuela tal y como se conoció en su estreno de Barcelona,<sup>3</sup> y que no tenemos noticia de que haya sido citado hasta ahora, *La Tabernera del Puerto*, aparece con el subtítulo de «Zarzuela en tres actos y en verso llamada por sus autores: Romance marinero». Sin embargo posteriormente, y por razones que desconocemos, la parte dialogada pasa a transcribirse en prosa sin alteraciones, de modo que conserva al oído el ritmo del octosílabo. Cito por la última edición publicada en vida de los autores y por eso citaré en prosa el diálogo.<sup>4</sup> Este manuscrito no recoge la romanza de Juan de Eguía «La mujer de los quince a los veinte...» que compuso Sorozábal tras el estreno para contentar a Marcos Redondo —que creía que no tenía suficiente lucimiento porque su romanza del Tercer Acto no se prestaba al bis— y sí incluye, la romanza del mismo personaje que comienza: «De aquel amor olvidado...».<sup>5</sup> Romances y mares son característicos del Neopopularismo cultivado por la Generación del 27, que recupera las formas y temas de la lírica popular; ambos se reúnen en *Marinero en tierra* de Rafael Alberti (1925). Aunque en 1935, fecha de publicación del «Romancillo marinero» de Romero, varios miembros de la Generación del 27 ya habían abandonado esta línea una vez que habían entrado en contacto con el Surrealismo, hay una revitalización del romance en el teatro musical popular posterior a la que se da en la poesía y en obras de autores de primera fila como Federico García Lorca (*Mariana Pineda*, *La zapatera prodigiosa* o *Los títeres de cachiporra*). Romances y mares se unen también en *La Tabernera del Puerto*, a pesar de que la zarzuela es un género «de secano» con pocas referencias marineras; sin embargo, en 1936 también se estrena otra zarzuela marinera: *Mari-Eli*, con música de Jesús Guridi, según un drama de Eloy Garay con retoques de Arniches. Precisamente, Sorozábal se encarga de *La Tabernera del Puerto* porque Guridi había rechazado el libro por estar componiendo la mencionada zarzuela. Federico Romero (1886-1976) y Guillermo Fernández-Shaw (1896-1965) habían colaborado ya con Guridi en *El caserío* (1926). Otros de sus trabajos son *La canción del olvido* (1916), para José Serrano; *Doña Francisquita* (1923), para Amadeo Vives; *La rosa del azafrán* (1930), para Jacinto Guerrero y *Luisa Fernanda* (1932), para Federico Moreno Torroba. Ya habían colaborado con Sorozábal en 1935 en *No me olvides*, y tras *La Tabernera del Puerto*, lo harían en *Rosario o la rambla de fin de siglo* y *Cuidado con la pintura*, ambas estrenadas en 1941.

Pablo Sorozábal (1897-1988) había debutado en el género lírico musical escénico con la opereta *Katiuska* en 1931 (con libro de González del Castillo y Martí Alonso), tras doce años en Alemania donde había adquirido fama en la composición sinfónica y la dirección. Entre sus obras más importantes hasta 1936 se cuentan *Adiós a la bohemia*, adaptación de una obra teatral breve de Pío Baroja con libro del mismo novelista, de 1933, y *La del manajo de rosas*, (con libro de Ramos de Castro y Carreño), de 1934. *La Tabernera del Puerto* tiene también un aire barojiano obvio por el tema marinero,

3. El manuscrito, con signatura D 782.61 SORO tab (lib) se halla en la Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, y en la portada se lee escrito a lápiz: «Teatro Tivoli 10-V-1936». No incluye números de página.

4. *La Tabernera del Puerto. Romance marinero en tres actos, el último dividido en dos cuadros*, original de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, música de Pablo Sorozábal. Madrid, [Gráfica Ibarra], 1960, Colección Biblioteca Teatral, n.º 195.

5. Javier Suárez Pajares se refiere a la existencia de dicha romanza: «siguiendo una tradición comenzada por el propio compositor, hoy día no se canta y no figura ya en el libreto editado en los años cuarenta». Véase Javier Suárez Pajares: «La última gran zarzuela de la historia», en *La Tabernera del Puerto* (Madrid, Teatro de La Zarzuela 2006, pp. 9-21).

pero además hay una influencia más sutil de Baroja en esos personajes anti-heroicos y perdedores como los cómicos Chinchorro y Antigua, un matrimonio de borrachos, marinero y pescadera, de lenguaje descarnado, y Simpson, que se vende por un vaso de ginebra. Juan de Eguía que protege a su hija, pero está dispuesto a utilizarla, es un contrabandista que no trafica ya con tabaco sino con cocaína. Hay también algo del nihilismo barojiano en la respuesta de Ripalda,<sup>6</sup> el cafetero, al que Verdier le pregunta si cree en Dios: «Sí, señor [...] pero muy poco...»,<sup>7</sup> aunque la obra finalice con Simpson diciendo «Ripalda, ya voy creyendo que hay Dios...» (*La Tabernera...*, p. 64) cuando ve que todo se ha solucionado de modo feliz. La actualidad que todo esto supone, está también presente con referencias al cine: cuando Abel dice querer dedicarse a la vida piratesca, enumerando sus tópicos, Ripalda le contesta: «Dedícate al cine, pollo. Tú eres Tarzán y las fieras...», (*La Tabernera...*, p. 9), o cuando Antigua canta «¡Mira qué bien ando yo, / más salada que Charlot...» (*La Tabernera...*, p. 15). Sin embargo, para demostrar que esto no es Hollywood, Sorozábal suprime un número en el que unas vicetiples vestidas de marineros norteamericanos bailaban claqué,<sup>8</sup> y lo cambia por la romanza de Simpson, «Despierta negro...», con lo que el papel, escrito para un actor, pasa a estar escrito para un bajo.

El Neopopularismo está presente no sólo en el texto sino también en la música. Hay en toda la partitura de *La Tabernera del Puerto* ecos del folclore del norte de España, como se puede apreciar desde el principio con la variación «Eres blanca y hermosa...» sobre la canción «Eres alta y delgada», a la que se superpone la salve marinera, y en la primera romanza de Juan de Eguía («La mujer de los quince a los veinte...»). Lo clásico y lo popular se fusionan de modo perfecto en la partitura de Sorozábal, que se abre con un tema cantado por las trompas a dos voces y que reaparecerá en el dúo de la barca del Tercer Acto, reelaborado con toques impresionistas y cantado al unísono por Marola y Leandro.

Encontramos la presencia de ritmos americanos en el dúo del Primer Acto de Juan de Eguía y Simpson («¡Que días aquellos / de la juventud!...») que se resuelve en una habanera, parecida a otra composición anterior de Sorozábal cuyo tema también era el recuerdo del pasado: el dúo «Que está esto muy bajo...» de *La del manojito de rosas*, de melodía similar. Los ritmos americanos siguen presentes en el dueto cómico, especialmente evidentes en la versión instrumental que sirve de intermedio. Encontramos elementos de opereta en el terceto cómico de Marola, Abel y Ripalda («Marola resuena en el oído...») en el Segundo Acto, en el primer dúo de Marola y Leandro en el que se destaca el uso diferenciado de la orquestación para cada uno de los personajes, y en el número de Marola y las mujeres («¡Aquí está la culpable!...»), o en las romanzas de Marola y Leandro.

*La Tabernera del Puerto* se estrena en el Teatro Tívoli de Barcelona el 6 de abril de 1936, interpretada por Conchita Panadés (Marola), Marcos Redondo (Juan de Eguía), Faustino Arregui (Leandro), Estrellita Rivera (Abel), Antonio Ripoll (Verdier), Joaquín Valle (Chinchorro), María Zaldivar (Antigua) y Aníbal Vela (Simpson), más

6. No olvidemos que Ripalda es el nombre del religioso que escribió el famoso catecismo de la doctrina cristiana en el siglo XVII que se usaba todavía en la época del estreno de la zarzuela. Del mismo modo, en *La del manojito de rosas*, hay un camarero que se llama Espasa, como la Enciclopedia.

7. F. Romero y G. Fernández-Shaw, *La Tabernera del puerto* edición citada nota número 4, p. 7 (a partir de ahora, simplemente, incluiré entre paréntesis junto a la cita, el número de la página).

8. Del mismo modo, en *La del manojito de rosas*, había suprimido un número del libro en el que intervenían unas vicetiples vestidas de piloto.

tarde sustituido por Manuel Gas. Permaneció en cartel hasta el final de la temporada, el 28 de junio, y debía reanudar sus funciones en septiembre antes de producirse el estreno en Madrid, que la Guerra Civil retrasa cuatro años. *La Tabernera del Puerto* se estrena en Madrid el 23 de marzo de 1940 en este Teatro de La Zarzuela.

Sorozábal hace un minucioso y sentido relato del accidentado estreno madrileño en sus memorias, *Mi vida y mi obra*.<sup>9</sup> Podríamos considerar el estreno de *La Tabernera del Puerto* en Madrid como uno de tantos dramas, o más propiamente esperpentos «de la miseria humana»<sup>10</sup> que se producen en el río revuelto de la postguerra española. Es un suceso en el que se mezclan intereses políticos y rivalidades profesionales, en un ataque claro contra Sorozábal, que como Director de la Banda Municipal de Madrid durante la guerra, había atraído suspicacias y amenazas, y quizá también contra Federico Romero, que al haber sido uno de los impulsores de la Sociedad General de Autores, podía haber tomado medidas inconvenientes para ciertos sectores teatrales. La noche del estreno se produce en el Tercer Acto un griterío organizado en el que unos espectadores chillan contra «los rojos», lo que produce que otros les respondan gritando contra «los fascistas», a pesar de lo cual la obra es un éxito. Romero insinúa a Sorozábal que dirija sus sospechas hacia Moreno Torroba. En sus memorias, el compositor refiere además como le contaron que el crítico Víctor Ruiz Albéniz, se hallaba en medio del vocerío gritando también, lo que provocó una tensa relación entre ellos a partir de entonces, como leemos en el relato que hace del estreno de *Black, el Payaso* en 1942.<sup>11</sup> Aparte de Moreno Torroba como principal responsable, Sorozábal menciona en sus memorias los nombres del secretario de éste, Manuel Merino, y Jesús María de Arozamena, con el que se reconcilia tras una carta del año 1945, que incluye en *Mi vida y mi obra*.<sup>12</sup> Javier Suárez Pajares<sup>13</sup> también señala como responsables directos del boicot del estreno a Moreno Torroba y Merino, basándose en un informe que Romero envió a Falange de Madrid. Incluye, también, aparte del de Arozamena, los nombres de Jacinto Guerrero y Daniel Montorio.

*La Tabernera del Puerto* es una escala ineludible dentro de la singladura de la zarzuela española, gracias a su riquísima variedad musical y a un libro de ambientación y trama poco frecuentes en el género. Sus dos estrenos se ven separados por la brecha insalvable de la guerra, como el resto de la vida española. Es una zarzuela compuesta en una época de esplendor del género que proyecta su reflejo en el arranque de una época de malos tiempos para la (música) lírica.<sup>14</sup>

9. Pablo Sorozábal. *Mi vida y mi obra*. Madrid, Fundación Banco Exterior, 1989 (1ª edición, 1986), véanse pp. 237-244.

10. Sorozábal usa la expresión «de la miseria humana» para referirse a la tragedia que estaba presente en *Juan José*, la zarzuela que él compone basada en el drama de Joaquín Dicenta. Las palabras proceden de su «Autocrítica», según cita Francisco M. Balboa en un artículo titulado «Pablo Sorozábal o la música humana», incluido en *Mi vida y mi obra*, p. 344.

11. *Mi vida y mi obra*, pp. 245-248.

12. *Ídem*, pp. 294-297.

13. Javier Suárez Pajares: art. cit., nota número 5, véanse especialmente las pp. 20-21.

14. Sobre el panorama de la zarzuela en la postguerra, véase el artículo de Ramón Regidor Arribas «Epílogo de la zarzuela» incluido en el programa para *¡Una noche de zarzuela...!* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 2009, pp. 13-19).



# Argumento

La acción transcurre en una localidad imaginaria del norte de España, Cantabria.

## Primer Acto

Amanece y se escucha el canto de unos marineros. En el Café del Vapor, su dueño Ripalda, recibe a un cliente, Verdier, un extraño marino marsellés. Abel, un joven músico, entona un romance que habla de Marola, la tabernera que regenta un local cercano. Lejana se oye una salve marinera. Abel pone al corriente a Verdier de la belleza de la tabernera y de la extraña relación que la une a Juan de Eguía, hombre huraño y brusco que es el dueño del negocio. Aparece Chichorro, otro marinero, muy dado a la bebida, en cuyo barco tripula el joven Leandro, enamorado de Marola. Verdier y Juan de Eguía, antiguos conocidos, tienen un negocio entre manos y para hablar cómodamente de ello alejan a Ripalda mandándole a buscar tabaco, encargo que éste delega en Abel. Llega Antigua, esposa de Chichorro y, como el marido, muy dada a consolarse con la botella. Está celosa por las visitas de Chichorro a la taberna y tiene con él una pequeña bronca. Juan de Eguía pide a Marola que convenza a Leandro de que haga para él un servicio. Verdier no está muy decidido a que Marola de esta manera se involucre en el asunto, lo mismo que Simpson, un maduro lobo de mar inglés también metido en el negocio. Leandro declara su amor una vez más a Marola. Antigua, al frente de un numeroso grupo de mujeres, recrimina a Marola el hecho de que traiga locos a todos los hombres del pueblo. Cuando reaparece Juan de Eguía trata con bastante violencia a Marola, a quien en vano intenta defender Abel.

## Segundo Acto

Al día siguiente, en la taberna, en medio del bullicioso ambiente, Marola interpreta una bonita canción, seguida por otra, esta vez en la voz de Juan de Eguía. Abel pone a los lugareños en contra de Juan de Eguía al contarles el maltrato que

tuvo con Marola. Deciden llamar a Leandro para que encabece la represión. Entretanto Simpson ha advertido a Leandro del negocio que a través de Marola le van a proponer, advirtiéndole de su peligrosidad, ya que se trata de un alijo de cocaína. Leandro se reencuentra con Marola, pero ésta sigue eludiendo el tema, a pesar de las facilidades que le da el complaciente muchacho. Antigua pide «perdón» a Marola por su anterior conducta y es la oportunidad de que Leandro se entere del trato que recibió por parte de Juan de Eguía. Ante su cólera, Marola se ve obligada a revelar la verdad: Juan de Eguía es en realidad su padre y, por tanto, no quiere que se enfrente a él. Leandro le dice que sabe lo del negocio de cocaína y se ofrece a intervenir. Ella decide acompañarle y se citan para esa noche en el rompeolas. Los hombres acuden ante Juan de Eguía exigiéndole cuentas por su actuación con Marola. Pero Leandro acaba por ponerse de parte del tabernero, haciéndose cargo además de recoger la mercancía. Abel se desespera, pero es incapaz de hacer algo.

## Tercer Acto

Marola y Leandro han recogido la cocaína cuando son sorprendidos por una galerna y su barca desaparece. Chichorro especula sobre lo que pudo haber ocurrido, mientras que Ripalda secretamente se alegra, porque así se cerrará la taberna que está arruinando su vecino negocio. Desesperado por lo que le puede haber ocurrido a Marola, Juan de Eguía confiesa públicamente su paternidad, al mismo tiempo que se lamenta de lo mal padre que ha sido para ella. Pero llega Simpson con la buena noticia de que la pareja se ha salvado, aunque ha sido detenida por unos carabineros. Juan de Eguía se confiesa único culpable, por lo que es apresado y Marola y Leandro son puestos en libertad.

# Synopsis

The action takes place in an imaginary location in the north of Spain: Cantabria.

## Act One

It is dawn and some sailors are heard singing. In the *Café del Vapor*, its owner Ripalda receives a customer, Verdier, a strange seaman from Marseille. Abel, a young musician, is singing a ballad that speaks of Marola, the inn keeper of a nearby establishment. Far away, a sea shanty is heard. Abel brings Verdier up to date concerning the beauty of the inn keeper and the strange relation she has with Juan de Eguía, a suspicious, rough man who owns the business. Another drink-loving sailor called Chinchorro appears. Another crew member on his ship is the young Leandro, who is in love with Marola. Verdier and Juan de Eguía, old acquaintances, are doing a deal and move away from Ripalda to discuss it at ease, sending him to get tobacco, an errand he passes on to Abel. Antigua, Chinchorro's wife, appears and, like her husband, she also likes to drown her sorrows. She is jealous about Chinchorro visiting the tavern and has a short row with him. Juan de Eguía asks Marola to convince Leandro to do him a service. Verdier is not very convinced that Marola will get involved in the matter like that, the same as Simpson, a salty old English dog, who is also in the deal. Leandro declares his love for Marola once more. Antigua, facing a numerous group of women, recriminates Marola for driving all the men in the village mad. When Juan de Eguía reappears, he approaches Marola fairly violently and Abel tries to defend her in vain.

## Act Two

On the following day, at the tavern in the middle of a bawdy uproar, Marola is singing a fine song, followed by another, this time sung by Juan de Eguía. Abel sets the villagers against Juan de Eguía by telling them how he abused

Marola. They decide to call Leandro to head the repression. Meanwhile, Simpson has told Leandro of the deal they intend to propose him through Marola, warning him it is dangerous as it involves smuggling cocaine. Leandro meets Marola again, but she continues to avoid the matter, in spite of the facilities she is provided by the pleasing lad. Antigua says "sorry" to Marola for her previous behaviour and that gives the opportunity for Leandro to hear of the treatment Marola received from Juan de Eguía. Faced with his rage, Marola has to tell the truth: Juan de Eguía is in fact her father and thus she does not want him to argue with him. Leandro says he knows about the cocaine business and offers to join in. She decides to accompany him and they arrange to meet at the breakwater that night. The men go to Juan de Eguía to demand he explain his behaviour with Marola. However, Leandro finally takes sides with the tavern keeper, also taking charge of collecting the merchandise. Abel is desperate but unable to do anything.

## Act Three

Marola and Leandro have collected the cocaine, but they are surprised by a sudden storm and their ship disappears. Chinchorro speculates over what could have happened, while Ripalda is secretly happy, because that will lead to the closure of the tavern that is ruining his neighbouring business. Desperately worried over what has happened to Marola, Juan de Eguía publicly confesses he is her father, while lamenting what a bad father to her he has been. However, Simpson arrives with the good news that the couple has been saved, although they have been arrested by the police. Juan de Eguía says he is the only person to blame, so he is taken prisoner and Marola and Leandro are released.

# Orden de los números musicales

## PRIMER ACTO PUERTO VIEJO DE CANTABREDA

- N.º 1. ABEL Y CORO GENERAL (*ERES BLANCA Y HERMOSA COMO TU MADRE...*)  
N.º 2. VERDIER, JUAN DE EGUÍA Y SIMPSON (*HACE DÍAS TE ESPERABA...*)  
N.º 3. ANTIGUA Y CHINCHORRO (*¡VEN AQUÍ, CAMASTRÓN!...*)  
N.º 4. MAROLA Y LEANDRO (*¡TODOS LO SABEN! ES IMPOSIBLE DISIMULAR...*)  
N.º 5. MAROLA, ANTIGUA, MUJERES (CORO) Y LEANDRO (DENTRO) (*¡AQUÍ ESTÁ LA CULPABLE!...*)

## SEGUNDO ACTO INTERIOR DE LA TABERNA

- N.º 6 A. MAROLA, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO DE HOMBRES  
(*ERES BLANCA Y HERMOSA COMO TU MADRE...*)  
N.º 6 B. MAROLA, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO (*EN UN PAÍS DE FÁBULA VIVÍA UN VIEJO ARTISTA...*)  
N.º 6 C. JUAN DE EGUÍA (*LA MUJER, DE LOS QUINCE A LOS VEINTE...*)  
N.º 7. ROMANZA DE SIMPSON (*DESPIERTA NEGRO, QUE VIENE EL BLANCO...*)  
N.º 8. ROMANZA DE LEANDRO (*¡NO PUEDE SER! ESA MUJER ES BUENA...*)  
N.º 8 BIS. FONDO MUSICAL / RACONTO DE MAROLA (*YO SOY DE UN PUERTO LEJANO...*)\*  
N.º 10 A. MAROLA Y JUAN DE EGUÍA (*¡PADRE, YO NO TE COMPRENDO!...*)  
N.º 10 B. FINAL SEGUNDO ACTO. MAROLA, ABEL, LEANDRO, JUAN DE EGUÍA,  
SIMPSON Y CORO DE MARINEROS (*NO SE PUEDE CONSENTIR...*)

## TERCER ACTO

### CUADRO PRIMERO

EN EL MAR

- N.º 11. CUADRO MUSICAL. MAROLA Y LEANDRO (*¡NO ESCUCHAS UN GRITO QUE SUENA LEJANO?...*)\*

### CUADRO SEGUNDO

EL MISMO ESCENARIO DEL PRIMER ACTO

- N.º 12. ABEL. RECITADO (*EN LA TABERNA DEL PUERTO, DESDE QUE NO HAY TABERNA...*)  
CANTADO (*¡AY, QUE ME MUERO...*)  
N.º 13. JUAN DE EGUÍA Y CORO (*No! ¡No! ¡No!...*)  
N.º 14. FINAL. MAROLA, LEANDRO, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO  
(*¡SON ELLOS! ERA VERDAD. ¡SALVADLOS!...*)

\* Los N.ºs 9, TERCETO CÓMICO DE MAROLA, ABEL Y RIPALDA («MAROLA... RESUENA EN EL OÍDO...») y 11 BIS. INTERLUDIO se han suprimido en la presente versión.

## Libro

## La Tabernera del Puerto\*

## Primer Acto

*Puerto viejo de Cantabreda, suburbio de pescadores de una ciudad norteña imaginaria. Al lado derecho del espectador, la taberna de MAROLA. Al otro lado está la puerta del «Café del Vapor» y entre ambos un callejón que va al mar... Amanece.*

## Música (N.º 1)

## Abel y Coro General

*(Se oye el canto de los MARINEROS, que se supone en una embarcación de la ría.)*

## MARINEROS

Eres blanca y hermosa  
como tu madre;  
eres como la rama  
que al tronco sale.

*(Unos cuantos PESCADORES con ropa de agua, repitiendo el estribillo, entran en la taberna. Del café sale RIPALDA, el dueño. Aparece VERDIER.)*

## Hablado sobre la música

## VERDIER

Buenos días, cafetero.

## RIPALDA

¡Verdier!... ¿Cuándo ha venido?

## VERDIER

Anoche atracó el velero. Sírveme un café caliente, que está la mañana fresca. ¿No hay nadie dentro?

## RIPALDA

Un borracho que ha dormido aquí la mona.

## VERDIER

¡Tráeme el café!

*(RIPALDA entra al café. Aparece ABEL, un muchacho de catorce años, pobremente vestido. Lleva un acordeón. Se asoma a la puerta de la taberna, ABEL ve a VERDIER y canta.)*

## ABEL

*(Recitado.)*

En la taberna del puerto,  
—¡qué mujer la tabernera!—  
se bebe el mejor vinillo  
que viene de extrañas tierras.  
En la taberna del puerto,  
—¡qué hermosa la tabernera!—  
se viven alegres horas,  
bebiendo las horas muertas.  
En la taberna del puerto,  
—¡Dios salve a la tabernera!—  
los hombres parecen tigres  
que buscan sabrosa presa.  
*(Cantado.)*

¡Ay, que me muero  
por unos ojos!

¡Ay, que me muero  
de amores locos!

¡Ay, que me mire  
aunque me muera!

¡Ay, que me mire  
la tabernera!

*(De la taberna sale el grupo de MARINEROS que antes entró. Mutis.)*

## Hablado sobre la música

## ABEL

Deme una perra, señor.

## RIPALDA

*(Que sale con el café.)*

¡Vete al diablo, sinvergüenza! Tú eres un enredador.

## ABEL

¡Trovador! ¡Como en Provenza!

## VERDIER

¡Toma, chico! Soy de allá.

\* Se publica la versión realizada por el director Luis Olmos para este montaje.



*(Dándole una moneda.)*

Marsellés. Aunque me pese.

RIPALDA

¿Le da usted limosna a éste? ¡Pronto se lo beberá!

ABEL

¿Yo me emborracho?

RIPALDA

Tú y todos estáis borrachos por ella...  
¡Y si fuese una doncella!

*(Ha empezado a sonar lejana la Salve de los MARINEROS.)*

HOMBRES Y MUJERES

*(Dentro, cantando.)*

¡Salve, Señora,  
reina y madre  
de misericordia!  
¡Vida y dulzura  
y esperanza nuestra!

VERDIER

¿Qué canto es ése?

ABEL

La Salve marinera. Cuando pasa una traínera frente al camposanto, como vive en su capilla la Virgen del Carmen, cantan.

VERDIER

¿Y así las olas espantan?

ABEL

Sí, señor. ¿Le maravilla?

VERDIER

Está medio mundo loco.  
*(A RIPALDA, poniéndole un duro en la mesa.)*  
Cóbrate de ese dinero. ¿Tú crees en Dios, cafetero?

RIPALDA

*(Espontáneo.)*  
Sí, señor.

*(Al ver el gesto de VERDIER y cogiendo el duro.)*

Pero muy poco.

*(Mutis. Se oye la Salve. Por la izquierda sale un grupo de MUJERES, mirando a la ría y saludando hacia la izquierda con manos y pañuelos.)*

Cantando

MUJERES

*(Dentro.)*

¡Madre!  
Dios te escuche.  
Dios, te salve,  
reina y madre.  
¡Salve Señora,  
reina y madre  
de misericordia!  
*(Suena ahora la voz del CORO en el fondo de la escena y se van alejando.)*

HOMBRES

*(Dentro.)*

Eres blanca y hermosa  
como tu madre;  
eres como la rama  
que al tronco sale.  
*(Las MUJERES van cambiando la dirección del saludo y al final echan a correr todas. RIPALDA le entrega la vuelta a VERDIER. La Salve se pierde por completo, dominando la voz del CORO, pero disminuyendo también hasta perderse.)*

Hablado

RIPALDA

¿Algo más, señor Verdier?

VERDIER

Si tiene buena ginebra...

ABEL

En la taberna de enfrente...

RIPALDA

¿Qué dices que en la taberna? ¡Falsificada!

Ahora vengo.  
(*Mutis.*)

VERDIER  
No conozco esa taberna.

ABEL  
¿Hace mucho que no viene?

VERDIER  
Falto ya de Cantabreda cinco o seis años.

ABEL  
Entonces para usted es cosa nueva. Hace tres meses escasos que se abrió...

RIPALDA  
(*Sale con un caneco de ginebra y copas.*)  
Mírela: inglesa...  
(*Sirviendo.*)  
Me la acaba de enviar la fábrica de Valencia.

ABEL  
En la taberna de enfrente la reciben de Inglaterra.

RIPALDA  
Pero a ti, gorrión de puerto, ¿qué te da la tabernera?

ABEL  
¿Sabes lo que yo daría si me mirara siquiera?

VERDIER  
¿Tan joven y enamorado?

RIPALDA  
Todos andan a la greña, por si les mira o si no esa endiablada sirena.

VERDIER  
¿Es casada?

RIPALDA  
¡Sabe Dios!

ABEL  
¡Ah, si no lo fuera!

RIPALDA  
Vamos, coplero, despierta.

VERDIER  
Tú, muchacho, ya podrías ser grumete.

RIPALDA  
No le entusiasma la pesca.

ABEL  
Si fuese viajar...

VERDIER  
¿Viajar? Si quieres venir conmigo...

RIPALDA  
(*Sirviéndole.*)  
Otra copa de ginebra.

ABEL  
¿Es usted... pirata?

VERDIER  
(*Riéndose.*)  
¡Chico!...

RIPALDA  
Si un pirata te ilusiona, ya tienes en la taberna a Juan de Eguía y, a fe, que la tabernera de alguno de sus cruceros habrá sido buena presa.

VERDIER  
Mala fama le atribuyes.

RIPALDA  
A mí me huele a tormenta.  
(*Se mete en su café.*)

VERDIER  
(*A ABEL.*)  
¿Quieres decirle que salga?

ABEL  
¿A Juan de Eguía?  
(*VERDIER afirma. ABEL va a la taberna. En la puerta.*)  
¡Marola! ¿Y el señor Juan? Preguntan por él.  
(*Pausa.*)

MAROLA  
(*Se asoma.*)  
¿Quién es?

ABEL  
Un marinero famoso.  
(*Indicando a VERDIER.*)

VERDIER  
Buenos días.

MAROLA  
Juan de Eguía no ha salido de su cuarto.

VERDIER  
¿Quiere decirle, patrona, que el Brasil  
está en América?

MAROLA  
¿Cómo?

VERDIER  
Si usted se lo dice, es posible que lo  
entienda.  
(*Mutis de MAROLA.*)

ABEL  
¿Qué le parece Marola?

VERDIER  
Que bien hace quien coplea, a cuenta de  
si le mira o si no la tabernera.  
(*Aparecen CHINCHORRO, un patrón maduro,  
casi viejo, con FULGEN y SENEN —mudo—,  
dos MARINEROS jóvenes.*)

CHINCHORRO  
¡Sí! ¡Sí! Dejádmelo a mí. ¿Dónde está  
Leandro?

ABEL  
(*Por la taberna.*)  
Adentro.

CHINCHORRO  
(*A ABEL.*)  
Oye tú, ¿por qué no entras y le dices que  
se anuncia buena pesca... ¡y que como dé  
lugar a que entre por él...!

ABEL  
(*Haciendo mutis.*)  
... le pega.

CHINCHORRO  
Él a mí; por eso no entro... ¿Verdier?

VERDIER  
¡Hola!

CHINCHORRO  
¿Qué galerna te ha traído? ¡Cuantos años  
sin caer por Cantabreda!

VERDIER  
No salió flete.

CHINCHORRO  
Te advierto que han aumentado la fuerza.

VERDIER  
Harán gimnasia.

CHINCHORRO  
Si digo de carabineros.  
(*VERDIER lo coge de un brazo, violento.*)  
Suelta, que ya me callo. ¡A mi... Piscis!

VERDIER  
Te equivocas, mala lengua.

LEANDRO  
(*Sale de la taberna.*)  
¿Qué pasa?

CHINCHORRO  
¡Qué!, ¿salimos a la mar o nos quedamos  
en tierra?

LEANDRO  
Si queréis, salís vosotros.

CHINCHORRO  
¿Sin ti?

LEANDRO  
Sin mí.

FULGEN  
Todos fueron a la mar. Está la ría desierta.  
(*SENEN afirma.*)

LEANDRO  
Salid vosotros.

FULGEN  
¡Vas a perderte, Leandro! Si Juan de Eguía se encela...  
(*SENEN también le increpa con gestos y sonidos.*)

LEANDRO  
Dejadme en paz.

FULGEN  
Tú estás loco.

LEANDRO  
¡Loco perdido por ella!

FULGEN  
¡Por una mujer casada!

LEANDRO  
¡Dejadme, he dicho!

CHINCHORRO  
No quiere y no sed babiecas. A la fuerza no se debe de salir. ¡Hale!, todo el mundo en tierra, ¡porque a mí me da la gana! ¡Vamos a la taberna! Convida Fulgen porque es el que se ha puesto más pelma.

LEANDRO  
Y usted, patrón, si se queda ¡acuérdesse usted del genio que tiene la sardinera!

CHINCHORRO  
¿Mi mujer? ¡Valiente cosa me importa de esa tía vieja!

LEANDRO  
Pues anoche hubo sus voces.

CHINCHORRO  
¡Uf! ¿Me oíste?... Y porque ayer no cogió la «cafetera» (*Borrachera*). Cuando la coge es distinta.

FULGEN  
Entonces es que le pega.

CHINCHORRO  
Al contrario. Cuando bebe es una oveja. Y me atiza cada beso, con aquel olor que vuelca, que yo no sé qué es peor. Yo la prefiero serena.

LEANDRO  
Usted sabrá.  
(*Mutis de LEANDRO.*)

FULGEN  
Ese chico...  
(*Entrando en la taberna con SENEN y CHINCHORRO.*)

SIMPSON  
(*Saliendo del café.*)  
«¡Shoking!» ¡Mal tiro te peguen! «¡A rivedersi!» ¡Babieca!

VERDIER  
(*Muy sorprendido.*)  
¡Simpson!

SIMPSON  
¿Quién eres? ¡Ah, tú! ¡Cómo tengo la cabeza! Creía que eras Verdier; pero ese gran sinvergüenza estará en la Isla del Diablo cumpliendo alguna condena...  
(*Se sienta junto a la mesa. El tal SIMPSON, originalmente inglés, es un viejo alcohólico, antiguo aventurero y hoy vagabundo, que vive, y bebe, de la caridad de los pescadores, del miedo de los compinches y de acompañar como interprete a los marineros extraños que caen por Cantabreda.*)

¡Verdier! ¡Eguía el negrero! ¡Walter Simpson!... Pocos quedamos. ¡Todos acabamos mal! Usted perdona, excelencia.  
(*Se levanta en pie y VERDIER le detiene.*)

VERDIER  
Yo soy Verdier, insensato, que coges la borrachera y no sabes lo que dices. Habla bajo y con prudencia, que aquí llega Juan de Eguía y acaso le comprometas.

JUAN DE EGUÍA

*(Que aparece de la taberna.)*

¿Quién es el memo que dice que el Brasil está en América? ¡Verdier!

*(VERDIER sale al encuentro de JUAN DE EGUÍA, mientras SIMPSON se sirve del caneco una convidada. JUAN DE EGUÍA es un hombre de sesenta años, curtido, con alguna cicatriz.)*

Música (N.º 2)

Verdier, Juan de Eguía y Simpson

JUAN DE EGUÍA

*(A VERDIER.)*

Hace días te esperaba.

VERDIER

El asunto se dio mal.

JUAN DE EGUÍA

¡Hola, Simpson!

SIMPSON

¡Mala peste con vosotros! ¡Vaya un par!

VERDIER

*(A JUAN DE EGUÍA.)*

Ése está con la ginebra y a comprometernos va.

JUAN DE EGUÍA

No le temas; es un infeliz.

Le domino como a un bergantín.

Obsérvale bien, ¡y ahora verás! ¡Ohé!

*(Tararea un aire exótico que, desde el primer instante, hace efecto en el inglés.)*

SIMPSON

¡A sus órdenes, mi capitán!

JUAN DE EGUÍA

*(Entre sus dos amigos.)*

¡Qué días aquellos de la juventud!

SIMPSON

¡La luna, tan blanca, y el mar, tan azul!

JUAN DE EGUÍA

Bajo otros soles, por otros mares, ¡con qué bravura bogó mi nave! Son otros tiempos que ya no vuelven, y el recordarlos rejuvenece.

JUAN DE EGUÍA Y SIMPSON

¡Aquellas noches de borrachera, durmiendo en brazos de tantas hembras! ¡Y aquellas horas de corto idilio que eran amores para el olvido!

SIMPSON

¡Y aquellas negras! ¡Y aquellos vinos!

LOS TRES

¡Cuántos caminos tiene la mar! ¡Cuántos escollos ocultos hay! Juega el velero con el azar, y nunca sabe ni cuándo llega ni adónde va.

JUAN DE EGUÍA

Tan sólo obediente navega en la mar, sumiso al mandato de su capitán! ¡¡Ohé!!

Hablado

VERDIER

Hablemos, Juan, si te parece, de lo que importa.

JUAN DE EGUÍA  
¿Aquí, en la calle?

VERDIER  
¡En la taberna!

JUAN DE EGUÍA  
No es segura. Quizá se halle más solitario  
el cafetucho.

VERDIER  
¿Y el cafetero? Ése tiene mucha labia...

JUAN DE EGUÍA  
Lo alejaré con un pretexto. ¡Cuando me  
vea por su casa...! Nunca los pies en ella  
he puesto.

VERDIER  
¿También con éste?

JUAN DE EGUÍA  
No desconfíes del negro.

SIMPSON  
¡De ti si acaso, mala peste, que eres  
marsellés y tuerto!

*(Entran en el café. Cruza un CARABINERO  
por el fondo Luego sale ABEL de la taberna.)*

*(Desde dentro.)* ¡Cafetero! ¡Un cuarterón  
de tabaco!

ABEL  
*(Saliendo de la taberna.)*  
¡Me ha mirado! ¡Hoy me ha mirado! ¡Me  
ha mirado!  
*(Del café sale RIPALDA.)*

RIPALDA  
¡Éste es un éxito! ¡Un éxito!

ABEL  
¿Qué te sucede?

RIPALDA  
¡Entérate! De bien que sirve la taberna,  
¡el dueño bebe en mi café! Él me lo ha

dicho sin rebozo: «¡Esto es coñac, y no  
el de casa!»

SIMPSON  
*(Desde dentro del café.)*  
Ese tabaco, venga, pronto.

RIPALDA  
Voy enseguida.

RIPALDA  
*(A Abel.)*  
Anda, macaco, ¿por qué no me haces el  
favor de ir a buscarles el tabaco y yo me  
quedo en mi labor?

ABEL  
¿Un cuarterón de contrabando?

RIPALDA  
*(Le da dinero.)*  
¡Calla chico! ¡No creas que es para un  
cualquiera! ¡Fíjate bien: de ese tan rico  
que expende la tabaquera!

ANTIGUA  
*(Dentro, pregonando.)*  
¡Sardina fresca!

ABEL  
¡Santo Dios! Si ve a Chinchorro, le mata.  
*(Se va.)*

ANTIGUA  
*(Apareciendo.)*  
¡Sardina, sardina fresca! Son la flor de la  
frescura.

RIPALDA  
Hola, Antigua.

ANTIGUA  
Hola, ricura.

RIPALDA  
A ver si tenemos gresca.

ANTIGUA  
¿Con quién?

RIPALDA  
Con el propietario de tu cuerpo saleroso.

ANTIGUA  
¿Con quién? ¿Con ese baboso?

RIPALDA  
¿No te pega?

ANTIGUA  
Lo contrario. Sólo cuando estoy bebida me puede. Se fue a la mar. Hoy me puedes convidar sin miedo.  
(*Sentándose.*)

RIPALDA  
Se te convida.

ANTIGUA  
Tengo el gazzate tan seco de pregonar...

RIPALDA  
(*Dándole una copa.*)  
Echa un trago.

ANTIGUA  
¿Cuánto vale?

RIPALDA  
Yo lo pago.

ANTIGUA  
Entonces... ¡en el caneco!  
(*Coge el caneco y lo empina.*)

RIPALDA  
Pero, oye...

ANTIGUA  
¿Qué?  
(*Vuelve a beber.*)

RIPALDA  
¡Pero, Antigua! ¿Dónde vas?

ANTIGUA  
¿Es ginebra o aguarrás?  
(*Bebe.*)

RIPALDA  
¡Gasolina!... Vamos...  
(*Quitándole el caneco de la boca.*)  
¡Eh! (*Dándole un empujón.*)  
¡Así revientes, galocha!

ANTIGUA  
(*Dando trapiés llega a la puerta de la taberna de donde sale CHINCHORRO.*)  
Pero, ¿qué veo? ¿Chinchorro?  
(*Éste se mete de nuevo en la taberna.*)  
¡Mecachis en la panocha!  
(*Entra en la taberna tras él.*)

RIPALDA  
¡Ahí lo tienes! ¡Flechao por la tabernera!  
(*Yendo hacia el café.*)  
(*Mutis. Sale ANTIGUA de la taberna, que saca a CHINCHORRO cogido por una oreja. Los dos están igualmente borrachos.*)

### Música (N.º 3) Antigua y Chinchorro

ANTIGUA  
¡Ven aquí, camastrón!

CHINCHORRO  
¡Que me arrancas la oreja!

ANTIGUA  
(*Soltándole.*)  
¡Si no fueras pendón!...

CHINCHORRO  
¡Qué demonio de vieja!

ANTIGUA  
(*Dirigiéndose hacia la taberna.*)  
¡A esa guarra también voy a darle garrote!

CHINCHORRO  
No te expongas, mi bien,  
que te arranca el bigote.

ANTIGUA  
Ven acá, titi:

¿qué le viste a esa sinsorga,  
que no me vieras a mí,  
para siempre estar ahí?

CHINCHORRO  
Vengo aquí a beber,  
y a olvidarme de que en mi casa  
duermo con una mujer  
que parece un brigadier.

ANTIGUA  
¡Ay, Señor! ¡Qué sufrir!  
No me deja ni vivir.

CHINCHORRO  
¡Ay, Señor! ¡Por San Blas!  
¡Cuándo te la llevarás!  
*(Otra vez a su mujer, tirando de ella.)*  
¡Ven aquí, bacalao!

ANTIGUA  
¡Que me rompes la falda!

CHINCHORRO  
¿Dónde la has agarrao?

ANTIGUA  
*(Señalando el cafetín.)*  
¡Es que me han convidao!

CHINCHORRO  
¡Ay, pobre de mí!  
Mi vieja está borracha.  
¡Ay, pobre de mí!  
¡Que yo lo estoy también!  
Una vieja,  
gorda y pelleja,  
y un abuelete  
como pareja,  
se van del bracete  
por la calleja,  
cae una teja  
¡y hay un belén!

ANTIGUA  
¡Ay, pobre de mí!  
Mi viejo está borracho.  
¡Ay, pobre de mí!  
¡Que yo también lo estoy!  
Este viejo,

necio y pendejo  
se ha sacudido  
más de un pellejo,  
y a mí me ha ocurrido  
lo mismo que al viejo.  
No sé cómo ha sido  
ni sé ya quién soy.

CHINCHORRO  
¡Ven acá, mujer!;  
que te lleve pronto a la cama  
porque te vas a caer...  
¡y te voy a sostener!

ANTIGUA  
¡Eso sí que no!  
Tú no puedes con lo que llevas.  
¡Mira que bien ando yo!  
¡Más salada que Charlot!

CHINCHORRO  
¡Santo Dios! ¡Qué mujer!  
De narices va a caer.

ANTIGUA  
Eso, tú; que ya estás  
que no ves por dónde vas.  
*(Al final, cogidos del brazo y, olvidándose de la banasta de sardinas, se dirigen hacia el foro izquierda, haciendo antes una breve evolución.)*

LOS DOS  
¡Trumla, trumla,  
trumla, la, la! ¡Ay!...  
*(Mutis de ambos, sosteniéndose mutuamente.)*

## Hablado

*(Salen de la taberna MAROLA, FULGEN y SENEN.)*

MAROLA  
Ya se marchan tan contentos.  
*(SENEN, con sorna, comunica que ambos van bebidos.)*

FULGEN  
Bien bebidos van los dos. Si viene sobria,  
¡lo estrella!



*(Pellizcando en un brazo a MAROLA.)*

¡Adiós!

MAROLA

¡Eh! ¡Ojo con los tientos!

FULGEN

*(Irónico.)*

¿El patrón es muy celoso?

*(Sale del café JUAN DE EGUÍA.)*

MAROLA

Al menos, muy oportuno.

*(FULGEN y SENEN también hacen mutis.)*

JUAN DE EGUÍA

*(Después de una pausa.)*

¿Queda alguno?

MAROLA

Nadie.

JUAN DE EGUÍA

*(Pausa.)*

Oye, Marola. Nunca fié en las mujeres.

¿Tú lo sabes?

MAROLA

Sí, lo sé.

JUAN DE EGUÍA

Pero, ¡tú eres para mí tan diferente, Marola...! Una mujer, una sola, me dio el bien que apetecí.

MAROLA

Por eso vivo a tu lado.

JUAN DE EGUÍA

*(Transición.)*

El tiempo te demostró que yo no soy tan malo como la gente comenta.

MAROLA

La fama de Juan de Eguía no era buena en ningún puerto.

JUAN DE EGUÍA

Aquel Juan de Eguía ha muerto, si quiera en ti, vida mía. ¿Eres feliz?

MAROLA

En mi tierra viviría más dichosa.

JUAN DE EGUÍA

Allí ya sabes, Marola, que todos me hacen la guerra.

MAROLA

Culpa fue de tu aventura, desdichada, con mi gente.

JUAN DE EGUÍA

¿Quieres volver? ¿Eh? ¿Quieres volver?

MAROLA

Fue un decir. Si aquí tengo que vivir, aquí viviré...

JUAN DE EGUÍA

Seremos aves de paso. Marola, en ti sí que fio. Necesitamos un tío que nos ayude en un caso. De ti depende, alma mía.

MAROLA

¿De mí?

JUAN DE EGUÍA

¿Tú no bromeas con ellos y coqueteas con toda la cofradía?

MAROLA

Sí; bromeo y coqueteo... ¡Porque tú me lo mandas!

JUAN DE EGUÍA

Pronto saldremos de aquí. Si el asunto se remata con bien, torrentes de plata se verterán sobre ti.

MAROLA

¡Y yo un hombre he de buscar!

JUAN DE EGUÍA

Buscarlo, no. Convencerlo.

MAROLA

Para hacer, ¿qué?

JUAN DE EGUÍA

En un balandro..., a dar un paseo.

MAROLA  
¿Buscado está? (*Juan afirma.*) ¿Quién es?

JUAN DE EGUÍA  
Leandro.

MAROLA  
¿No encontraste otro mejor?

JUAN DE EGUÍA  
Es valiente con el mar..., aunque no salga a pescar cuando se enferma de amor.

MAROLA  
(*Algo impresionada.*)  
¿Qué cosas dices!

JUAN DE EGUÍA  
¿Te ofende?

MAROLA  
Tantos vienen a beber, que alguno había de ser.

JUAN DE EGUÍA  
(*Insinuante.*)  
¿Le hablarás?

MAROLA  
En cuanto venga.  
(*Maquinalmente.*)

JUAN DE EGUÍA  
En ti fío. ¿Verdad, Marola?... ¡Marola!

(*MAROLA hace mutis a la taberna, conteniendo las lágrimas. JUAN DE EGUÍA se queda un momento parado. Encoge los hombros y se dirige al café, de donde sale VERDIER.*)

JUAN DE EGUÍA  
No está claro todavía; pero barrunto bonanza.

VERDIER  
Que haya una mujer en danza... ¡Allá tú!  
Yo no lo haría.

SIMPSON  
¿Qué dice la tabernera?

VERDIER  
Reacia está al parecer.

JUAN DE EGUÍA  
No te amilanes, Verdier. La audacia es mi consejera.

SIMPSON  
Lágrimas te ha de costar esa constante osadía.

JUAN DE EGUÍA  
Los ojos de Juan de Eguía no saben lo que es llorar.

SIMPSON  
Esa faena se aprende cuando menos te lo catas.

JUAN DE EGUÍA  
Aquí llega el papanatas.

SIMPSON  
¿Leandro?

JUAN DE EGUÍA  
Leandro.

SIMPSON  
Atiende... Ese mozo...

JUAN DE EGUÍA  
Calla, idiota.

SIMPSON  
No te saldrás con tu intento.  
(*Entra LEANDRO.*)

JUAN DE EGUÍA  
Parece que gira el viento.

SIMPSON  
Y viene mucha gaviota.  
(*A LEANDRO.*)

Bien hiciste en no salir a la mar. Hay virazón.

JUAN DE EGUÍA  
En tierra hay más porvenir, ¿no es cierto?

LEANDRO  
Simpson, ¿no me acompañas?  
(Indicándole la taberna.)

SIMPSON  
Ahora no. Es que... nos tenemos que ir... Pero me debes una de caña.

VERDIER  
Vamos.  
(A JUAN.)  
Buenos días.

SIMPSON  
¡Hasta luego! Y, ¡ojo con el fuego, que te puedes quemar!  
(Se van.)

#### Música (N.º 4) Dúo de Marola y Leandro

LEANDRO  
¡Todos lo saben!  
Es imposible  
disimular.  
No hay más caminos:  
ella en mis brazos  
o renunciar.  
¡Renunciar no puede ser!  
¡Es mi vida esa mujer!  
(Da unas palmadas y se sienta en la mesa. Sale MAROLA.)

MAROLA  
¿Qué quieres? ¿Qué te sirvo?

LEANDRO  
(Dudando.)  
Marola, yo quisiera...  
Marola, yo deseo...  
(Decididamente.)  
Una bebida tan rara,  
tan dulce y tan buena  
que alumbré los sueños  
y aplaque las penas.

MAROLA  
No sueñes, marinero.

LEANDRO  
Si no existieran tus ojos,  
radiantes y bellos,  
no habría en mi alma  
ni penas ni sueños.

MAROLA  
Tengo los ojos radiantes  
porque los miras al sol.

LEANDRO  
Verlos quisiera de noche,  
que es el portal del amor.

MAROLA  
Esa aventura es difícil.

LEANDRO  
Amo la dificultad.

MAROLA  
Una mujer no es arena  
que echa a la playa la mar.

LEANDRO  
Marola... No comprendes...  
¡Te quiero con toda mi alma!  
Y he de luchar por lograrlo,  
¡por verte en mis brazos!,  
con todos los vientos  
que quieran en vano  
tu amor apartar de mí.

MAROLA  
No delires, soñador.

LEANDRO  
Sé piadosa con mi amor.

MAROLA  
Marinero, vete a la mar:  
que la tierra es mundo traidor  
y las rosas de mi jardín  
envenenan, ¡ay de mí!,  
con el olor.

LEANDRO  
Marinero soy de la mar,  
y en el puerto está lo mejor:  
son los ojos de una mujer  
que me hicieron, ¡ay de mí!,  
soñar de amor.

MAROLA  
Vete a la mar, marinero.  
Ya no lo debes dudar,  
marinero, vete a la mar...

LEANDRO  
Marinero soy de la mar.

*(LEANDRO ha estrechado entre las suyas las manos de MAROLA y se va corriendo por el foro izquierda, por dónde aparecerá ABEL. MAROLA queda un momento suspensa y de su actitud le sacan las primeras palabras de ABEL.)*

### Hablado

ABEL  
No me lo niegues. Algo ha pasado. ¡La cosa es clara! ¡Que le has mirado!

MAROLA  
¿Tales portentos causan mis ojos?

ABEL  
Cuando los miran, ¡bailan los cojos!

MAROLA  
*(Riéndose.)*  
Ésas son coplas que tú te inventas.

ABEL  
Si tú supieses...  
*(Pausa.)*

MAROLA  
¿Qué? ...

ABEL  
Pues... ¡que te quiero! ... No se lo digas al tabernero.

MAROLA  
¡Es una broma!

ABEL  
Es cosa seria.

MAROLA  
Es cosa triste. ¡Hasta a los chicos de la ribera tiene embrujados la tabernera! Anda, chicuelo. Déjame sola.

ABEL  
¡Si yo tuviese dos años más!  
*(Mutis.)*

MAROLA  
*(Acercándose a la puerta del café.)*  
¡Este muchacho! ¿Yo le hechicé?... Pero si nunca le he dado pie.  
*(Pausa.)*

### Música (N.º5) Marola, Antigua, Coro de Mujeres y Leandro (dentro)

*(Vuelve MAROLA hacia la taberna, pero se encuentra rodeada de un grupo de MUJERES que salen, capitaneadas por la ANTIGUA y en son de motín.)*

MUJERES  
*(Por MAROLA.)*  
¡Aquí está la culpable!

MAROLA  
¿De qué tengo la culpa?

MUJERES  
De jugar con los hombres  
y volverlos tarumba.

MAROLA  
Yo no juego ni gano,  
yo no salgo ni entro.

MUJERES  
Pero los emborrachas  
y los tienes revueltos.

MAROLA

Si ellos vienen a casa,  
¡ya sabrán a qué vienen!  
Si vosotras supierais  
alegrarles la vida...

MUJERES

¡A que acaben borrachos  
le llamáis alegría!

ANTIGUA

A Chinchorro, mi marido,  
que en mi casa no lo prueba,  
lo mismito que una cuba  
le saqué de la taberna.

MAROLA

Pero tú, que no te vimos  
asomarte por mi casa,  
has pescado una merluza  
que parece un tiburón.

ANTIGUA

Cállate, perdición...;  
que te doy un coscorrón.

MUJERES

Porque tú,  
para hablar,  
tienes mucho por callar.

MAROLA

Pues, entonces, hablaré.

MUJERES

¡Tienes mucho que callar!

MAROLA

Si vienen los hombres aquí,  
vosotras la culpa tenéis;  
oléis a sardinas y estáis achicadas  
en cuanto los veis.  
Ninguno se puede alabar  
de haber conseguido de mí  
más que una sonrisa  
y un aire atrayente,  
que es el aliciente

que encuentran aquí.  
Y no se devanen los sesos  
pensando que soy Lucifer.  
Ser limpia y amable  
es indispensable  
en una mujer.

MUJERES

¡Y encima se burla!  
¡No hay quién lo tolere!

MAROLA

A mí no me hiere  
ni asusta una voz.

MUJERES

Los tiene atontados.  
Los ha embrutecido.

MAROLA

Veréis cómo ha sido.  
Tomad la lección.

MUJERES

Encima tendremos  
que oír sus lecciones.

ANTIGUA

Tendrá sus razones.

MAROLA

Más claras que el Sol.  
(Dirigiéndose a una de ellas.)  
Si a tu marido tú le quieres agradar  
en vez de hacerle «¡fu!», déjate acariciar.  
No son del diablo, como presumes;  
que mis perfumes bien cristianos son:  
agua del río, y un estropajo,  
¡y un cacho de jabón!

MUJERES

¡Cállate! ¡Cállate!  
¡Mira que eso no lo aguanto yo!

MAROLA

Yo nada tengo que callarme.

MUJERES

¡Cállate! ¡Cállate!

¡Cállate, ladrona!  
¡Cállate, cochina!

MAROLA  
Lo que queréis es asustarme...

MUJERES  
¡Cállate! ¡Cállate!

MAROLA  
¿Por qué? ¿Por qué?

MUJERES  
¡Que te vamos a zurrar!

### Hablado sobre la música

JUAN DE EGUÍA  
*(Saliendo por el foro izquierda.)*  
Marola, ¿qué pasa aquí?

ANTIGUA  
Que les sorbe los sentidos y nos roba los maridos.

MAROLA  
No es verdad.

ANTIGUA  
¡Juro que sí!

MAROLA  
¡Mentira!

ANTIGUA  
Tú sí que mientes; que eres de mala ralea. Y no está mal que lo sea, sino que tú lo consientes.

JUAN DE EGUÍA  
*(Cogiendo a MAROLA de un brazo y arrojándola al suelo, con violencia.)*  
¡Marola, siempre serás la misma!

ABEL  
*(Que ha aparecido, reprimiendo un impulso de rebeldía.)*  
¿Qué?

MAROLA  
*(Levantándose, angustiada.)*  
¡Por favor!

JUAN DE EGUÍA  
*(Violento.)*  
¡Calla y vete!

JUAN DE EGUÍA  
*(A las MUJERES.)*  
¿Queréis más?  
*(MAROLA entra en su casa llorando.)*  
Los maridos complacientes no son hombres de mi casta.

ANTIGUA  
A las hembras imprudentes, con un trato así les basta.

JUAN DE EGUÍA  
Ya podéis marcharos presto.

ANTIGUA  
Ya nos vamos satisfechas.  
*(Inician el mutis.)*

JUAN DE EGUÍA  
*(A ABEL.)*  
Tú, ¿qué miras?

ABEL  
Yo, ¡protesto!

JUAN DE EGUÍA  
Tú, galán, ¡a tus endechas!

*(Mientras las MUJERES acaban de salir, ABEL se va mohíno por la derecha. Cuando todos han desaparecido, JUAN DE EGUÍA rompe en una burlona carcajada, extrae la pipa, la carga y la enciende. Entre tanto oímos cantar a LEANDRO, luego le veremos.)*

**Telón**

## Segundo Acto

*Interior de la taberna. En el muro del fondo, hay un ventanal y la puerta de entrada. Delante hay mesas y banquetas, separadas entre sí para dejar paso. En el muro de la derecha, en primer término, puerta de acceso a la vivienda; a continuación, anaqueles con frascos de vino, botellas de licores...; delante de la anaquelaría, el mostrador con taburetes alrededor. Anochece.*

*(En la taberna hay animación. CHINCHORRO, FULGEN y SENEN, y otros, ocupan una mesa. En otra mesa del fondo hay cuatro MARINEROS, dos de ellos negros, de la escuadra americana. En las demás mesas y en el mostrador, beben otros MARINEROS que pululan también de grupo en grupo. En otra mesa, SIMPSON.)*

Música (N.º 6 a)  
Marola, Juan de Eguía,  
Simpson y Coro de Hombres

HOMBRES  
*(Cantando.)*  
Eres blanca y hermosa  
como tu madre;  
eres como la rama  
que al tronco sale.  
Toda la noche estoy,  
niña, pensando en ti.  
¡Cuánto sufro de amores  
desde que te vi!

SIMPSON  
*(A MAROLA.)*  
¿Quieres tú cantar  
una canción?  
Tabernera graciosa,  
canta, ¡canta!  
¿Quieres alegrar  
mi corazón?  
Tabernera graciosa,  
canta, ¡canta!  
Canta una canción  
para achicar  
a todo este orfeón.

JUAN DE EGUÍA  
*(Que sale por la derecha.)*  
Buenas noches, señores.

SIMPSON  
Juan de Eguía, salud.

JUAN DE EGUÍA  
Muy alegres estamos.

SIMPSON  
Porque no estabas tú.  
Ya se acabó la alegría.  
Callad, callad,  
porque el patrón  
es un sauce llorón.

JUAN DE EGUÍA  
¡Marola!

MAROLA  
¿Qué quieres?

JUAN DE EGUÍA  
Que cantes.

MAROLA  
¿Que cante?

JUAN DE EGUÍA  
Pues, claro.

MAROLA  
¿Qué voy a cantar?

JUAN DE EGUÍA  
Tú sabes, Marola,  
canciones bonitas,  
seguro que a todos  
les va a entusiasmar.

MAROLA  
*(Resignada.)*  
Siempre será lo que tú digas.

SIMPSON  
La tabernera va a cantar.  
*(Forman grupo alrededor de MAROLA; JUAN DE EGUÍA, a su lado.)*

Música (N.º 6 b)  
Romanza de Marola

MAROLA

En un país de fábula  
vivía un viejo artista,  
que en una flauta mágica  
tenía su caudal.  
Tan pobre era, y tan rústico,  
que el mísero flautista  
dormía en copas de árboles  
por falta de un lugar  
y los pájaros de la selva  
le venían a despertar;  
y el viejo flautista  
tocaba a su vez,  
diciendo a los aires  
con gran altivez:  
«Yo también  
soy un pájaro viejo  
que llena de trinos  
el aire vernal.  
Yo también  
he volado en la vida  
sin rumbo y sin nido  
dónde emparejar.  
Vosotros cantáis  
endechas de amor.  
Yo canto amarguras  
de mi corazón».  
Pero una noche trágica  
durmióse el triste abuelo  
sobre el pomposo vértice  
de un árbol secular;  
y, entre un fragor horrísono,  
cayó una luz del cielo  
y el miserable músico  
durmió en la eternidad.  
Ni los pájaros de la selva  
consiguieronle despertar.  
Las aves cantaron  
y el viento lloró:  
el viento y las aves  
copiaban su voz.  
*(Mientras el CORO repite a boca cerrada la  
melodía del estribillo de la canción, MAROLA  
imita el canto de las aves.)*

Hablado

CHINCHORRO

¡Bien! ¡Muy bien!

SIMPSON

¡Bravo, Marola!  
*(A JUAN DE EGUÍA.)*  
¡Aprende, Juan!

JUAN DE EGUÍA

Ya te entiendo. Me tientes para que cante  
yo también.

SIMPSON

No. Que preveo lo que será tu canción:  
algo muy torvo y muy negro.

JUAN DE EGUÍA

Te equivocas. Yo también soy alegre cuando quiero.

SIMPSON

¡Silencio!

Música (N.º 6 c)  
Romanza de Juan de Eguía

JUAN DE EGUÍA

La mujer, de los quince a los veinte,  
es más dulce que un pirulí;  
de los veinte a los treinta emborracha,  
porque huele como el jazmín,  
de los treinta a los treinta y cinco,  
es sabroso licor de anís.  
¡Las mujeres de quince y de veinte  
de treinta y cuarenta, me gustan a mí!  
¡Chíbiri, chíbiri, chíbiri, chíbiri!...  
La, la, la, la, la...  
Es la rubia cabello de ángel,  
aunque el ángel sea Luzbel,  
la morena, rosquilla caliente  
con almíbar de vino y miel;  
la trigueña, jalea pura;  
la castaña, marrón glasé;  
y no siendo rubita o trigueña,



morena y castaña me gustan también.  
¡Chíbiri, chíbiri, chíbiri, chíbiri!...  
Siempre el amor...  
Siempre el amor anda por el mundo  
volando a nuestro alrededor,  
y es la mujer cebo que nos brinda  
tan peligroso pescador.  
De sobra sé  
que la red tendida está  
y que el amor me pescará.  
Dulce es caer  
en sus finas redes  
si el rico cebo es la mujer.  
La mujer, de los quince a los veinte,  
es más dulce que un pirulí..., etc.  
¡Chíbiri, chíbiri, chíbiri, chíbiri!...

#### Hablado

CHINCHORRO  
A mí también me dislocan las mujeres, y  
te advierto que la mía, aunque es tan fea,  
me disloca... hasta los huesos.

RIPALDA  
Buenas tardes.

JUAN DE EGUÍA  
¡Hombre! ¿Tú?

CHINCHORRO  
¿También pica el cafetero?

RIPALDA  
Vengo a pedir un favor. Que me dejen un  
cubierto.

MAROLA  
¿Un cubierto?

RIPALDA  
Están en casa, soplándose una gran cena,  
unos marinos de guerra americanos.

JUAN DE EGUÍA  
Como éstos.

RIPALDA  
¿Como éstos? ¡Los oficiales principales

del crucero! Y, claro, un banquete así...  
Me han dejado sin cubiertos.

SIMPSON  
¿Cuántos han venido?

RIPALDA  
Tres.  
(*Todos ríen.*)

MAROLA  
Tome usted.  
(*Dándole un cubierto.*)

RIPALDA  
Se lo agradezco. Tengo que comprar.  
Adiós.

CHINCHORRO  
Y no olvides devolverlo.

RIPALDA  
Esa indirecta...

CHINCHORRO  
Ya sabes que te conozco, mochuelo.

FULGEN  
Ande, patrón.

CHINCHORRO  
Yo no salgo.  
(*Levantándose.*)  
¡Hala! Ni salgo ni entro. Me habéis ahor-  
cado el seis doble tres veces.

FULGEN  
Lances del juego.

CHINCHORRO  
¿No está abolida la pena de muerte, so  
pistolero?  
(*Ha aparecido en la ventana VALERIANO, sar-  
gento de carabineros.*)

VALERIANO  
¿Qué tal, amigos?

CHINCHORRO  
Aquí, ya lo ves, matando el tiempo.

VALERIANO  
¿No está abolida la pena de muerte?

CHINCHORRO  
¡Mira el sargento! Fisgando por la taberna.

VALERIANO  
Yo vivo del fisgoneo.

CHINCHORRO  
Pues, espabilate, amigo, que no sé por qué me huelo que estos días... hay marea.

VALERIANO  
Pero yo soy circunspecto. No hay que levantar la caza.

CHINCHORRO  
Bien lo dice el refranero: «No por mucho madrugar... dejarás de tener sueño».

VALERIANO  
Adiós, amigos.  
(*Mutis.*)

VARIOS  
Adiós.

CHINCHORRO  
(*Yéndose al mostrador.*)  
Marola: lléname un cuenco.

SIMPSON  
¿Has oído?

JUAN DE EGUÍA  
No hay cuidado; hablan por hablar.

SIMPSON  
No cuentes conmigo, te lo advierto.

JUAN DE EGUÍA  
¡Simpson!

SIMPSON  
Que yo no lo veo tan claro como vosotros. Verdier se marchó, ¿verdad?  
(*JUAN DE EGUÍA afirma.*)  
Uno que libra el pellejo. Y el otro, yo.

JUAN DE EGUÍA  
(*Levantándose.*)  
Con la vida me respondes del silencio.

SIMPSON  
Vete tranquilo.

(*Juan hace mutis por la izquierda.*)

SIMPSON  
Marola... ¿Te has olvidado de que vivo y de que bebo?

MAROLA  
¿Otra botella?

SIMPSON  
Una grande. Paga América.

RIPALDA  
(*Entrando de nuevo.*)  
Aquí vuelvo.

CHINCHORRO  
Si acabarás por cerrar y ser uno de los nuestros.

RIPALDA  
¿Pues no me piden palillos? Yo estuve en el extranjero y en ningún sitio del mundo se usan.

SIMPSON  
Eso es cierto.

CHINCHORRO  
Y entonces, ¿con qué se rascan las muelas?

RIPALDA  
Pues... con los dedos.

MAROLA  
Tome, vecino.

RIPALDA  
Enseguida que acaben se los devuelvo.  
(*Se va.*)

CHINCHORRO  
¡Se los devuelvo! ¡Será guarro! Iba a

decir un refrán muy bonito... y no me acuerdo.  
(ABEL se asoma por la ventana del fondo.)

ABEL  
¿Ya se fue ese mal hombre?

MAROLA  
Pareciste, granuja. Todo el día sin verte.

ABEL  
Donde está Juan de Eguía yo no puedo... ni entrar.

MAROLA  
Vamos, vamos, muchacho. No compliques las cosas.

ABEL  
Juan de Eguía ¡Le ha pegado! ¡Delante de un sin fin de mujeres!

CHINCHORRO  
¿Juan de Eguía a Marola?

ABEL  
¡Sí, señor!

FULGEN  
¿Qué dices?

MAROLA  
¡No es verdad!

ABEL  
¡Yo no miento!

FULGEN  
¡Canalla! ¡Sinvergüenza!  
(SENEN muestra su indignación.)

MAROLA  
Tú eres un chiquillo.

ABEL  
Sí ¡Ya lo sé! Si yo fuera un hombre, ¡no te pegaba, palabra!

MAROLA  
Vamos, cállate, Abel.

FULGEN  
Entonces, ¿es verdad! ¡Le ha pegado!

CHINCHORRO  
¡Eso no tiene nombre!

FULGEN  
¡Te vengaremos!

VARIOS  
¡Le mataremos!

MAROLA  
¡No! ¡Marchaos! ¡Afuera!

CHINCHORRO  
(Se ha subido a un taburete.)  
Marineros...

MAROLA  
Chinchorro, ¿usted va a iniciar el motín?

CHINCHORRO  
¿Qué motín? Es un mitin ¡Uno falta en el corro, marineros! ¡Leandro! ¡Él será el paladín! Él se basta. ¡A buscarle!

MAROLA  
¡No!  
(A ABEL.)  
¿Lo ves?

ABEL  
Sí, Marola. Juan de Eguía es un ogro.

FULGEN  
Pero ya se acabó.

CHINCHORRO  
Se acabó Juan de Eguía, se acabó su aureola, se acabó su fachenda...  
(Baja del taburete. Van haciendo mutis los PESCADORES por el fondo.)

MAROLA  
(Suplicante.)  
Chinchorro...

CHINCHORRO  
No me mires tan mustia, que ya vas a ser libre. ¡Muera Juan!

FULGEN  
¿Vamos o no?

CHINCHORRO  
¡Adelante!

VARIOS  
¡Muera Juan!  
(*Se marchan.*)

MAROLA  
¡Vete, Abel, y detenlos!

ABEL  
Y aún le quieres, Marola...  
(*Mutis.*)

SIMPSON  
Como van, volverán.

MAROLA  
¡Ay, Señor!

SIMPSON  
Cobra a éstos.

MAROLA  
¿Pagarán?

SIMPSON  
No lo dudes. Estos son de otro bando. Paga América el ron. «¡Hey, man! ¡Money!»  
Toma, luego me invitas a una botella de ron.

(*Mutis de MAROLA por la puertecilla del mostrador. SIMPSON se acerca a grupo de negros y canta.*)

Música (N.º 7)  
Romanza de Simpson

SIMPSON  
Despierta negro,  
que viene el blanco.  
Desde el navío  
te está mirando.  
Son dos cocuyos  
sus ojos claros;

no son luceros  
que van de paso.  
El blanco tiene  
la nave al paio  
y está despierto  
como un alano.  
La luna es blanca,  
muy blanca.  
La noche es negra,  
muy negra.  
El negro, drumi  
que drumi,  
y el blanco, vela  
que vela.  
Noche: que sale la luna.  
Negro: despierta, ¡despierta!  
(*Los MARINEROS, poco a poco, han ido despertándose, fijando su mirada en SIMPSON.*)  
Ya sabes, negro,  
cómo es el blanco:  
se finge ecobio,  
te sube el santo,  
collares cambia  
por nenes guapos,  
y al otro día  
te lleva al barco,  
te soba el cuero,  
te quita el mando,  
te da la pega,  
¡y engorda el amo!  
La luna es blanca,  
muy blanca.  
La noche es negra,  
muy negra.  
El negro, drumi  
que drumi,  
y el blanco,  
vela que vela.  
(*Nuevamente los MARINEROS han ido quedando adormilados.*)  
Noche: que sale la luna.  
Negro: despierta, ¡despierta!

Hablado

(*Se escuchan unos pitos de los oficiales del crucero. Los MARINEROS se ponen de pie, como movidos por un resorte, y hacen mutis por la puerta.*)

¡Despierta, negro, despierta!... Que os van a limpiar la ropa.  
(Entra LEANDRO.)

LEANDRO  
¡Hola, Simpson!

SIMPSON  
«¡Gutten Tag!»

LEANDRO  
¿Cómo la taberna sola?

SIMPSON  
Para que yo me la beba sin que nadie me haga sombra.

LEANDRO  
¿No hay quien sirva?

SIMPSON  
Anda por dentro.

LEANDRO  
¿El amo?

SIMPSON  
No; la señora.  
(Acercándose a LEANDRO que se sentó en una mesa.)  
Oye, Leandro... No creas que estoy bebido... ¡Ni gota! ¡Mucho cuidado!  
A ti te gusta Marola, más que a los otros. A ti te va a costar esa broma un disgusto... Una mujer es la sogá donde muchos que pretenden hacer títeres se ahorcan.

LEANDRO  
Bueno, y ¿a ti qué te importa?

SIMPSON  
Te debo muchas azumbres y, aunque he sido un poco tromba, yo ya no soy un pirata, como Juan de Eguía. ¿Te habló Marola de un bulto que en un peñón de la costa, en una cueva, a diez millas, está escondido entre rocas?

LEANDRO  
Nada me dijo. ¿Es tabaco?

SIMPSON  
Cocaína. ¡Valdrá un millón! Esa droga, que se vende de ocultis, vale mil duros la onza.

LEANDRO  
Y a mí, ¿para qué me buscan?

SIMPSON  
Se precisa una persona que no despierte sospechas, que sea diestro en la boga y que tenga algún motivo para callarse la boca.

LEANDRO  
Yo, ¿qué tengo que callar?

SIMPSON  
Una pasión borrascosa.

LEANDRO  
¿Y ése es el precio que he de pagar para que ella me quiera?

SIMPSON  
¿Qué tonto eres! Para que piques, el cebo es una mujer. ¿Que te niegas? Ya no vuelves por aquí. ¿Que te conformas y fracasa la aventura? Ya no vuelves por aquí. ¿Que triunfas? Llena él la bolsa y ambos levantan el vuelo: el cóndor y la gaviota... ¿Lo entiendes, hombre? Por todos los caminos se va a Roma.

LEANDRO  
Déjame en paz. Tú siempre con negras historias.

SIMPSON  
¿Te incomoda que te diga la verdad?

LEANDRO  
¡Pero, qué verdad! Esa mujer no es un áspid.

SIMPSON  
¿Y si un áspid la emponzoña?

LEANDRO  
Me quiere.

SIMPSON  
Me voy, Leandro, ¡allá tú!

LEANDRO  
Te agradezco... la zozobra que en mi corazón pusiste.

SIMPSON  
Luz en tu frente quisiera poner, donde hay tanta sombra.

LEANDRO  
¡Luz en mi frente!

SIMPSON  
¡Luz clara como la luz de la aurora!  
(*Mutis.*)

### Música (N.º 8) Romanza de Leandro

LEANDRO  
¡No puede ser!  
Esa mujer es buena.  
¡No puede ser  
una mujer malvada!  
En su mirar,  
como una luz singular,  
he visto que esa mujer  
es una desventurada.  
No puede ser  
una vulgar sirena  
que envenenó  
las horas de mi vida.  
¡No puede ser!  
Porque la vi rezar,  
porque la vi querer,  
¡porque la vi llorar!  
Los ojos que lloran  
no saben mentir.  
Las malas mujeres  
no miran así.  
Temblando en sus ojos  
dos lágrimas vi,

¡y a mí me ilusiona  
que tiemblen por mí!  
¡Viva luz de mi ilusión!  
¡Sé piadosa con mi amor!  
Porque no sé fingir,  
porque no sé callar,  
¡porque no sé vivir!

### Hablado

MAROLA  
(*Por donde hizo mutis.*)  
¿Otra vez aquí, marinero?

LEANDRO  
¿No tienes nada que decirme?

MAROLA  
Nada.

LEANDRO  
¿No me dices: «Te quiero»?

MAROLA  
Eso... lo tendré que mentir.

LEANDRO  
Mira que me tienes a punto para obedecerte a tu antojo.

MAROLA  
No quiero nada.

LEANDRO  
¿Un asunto peligroso?

MAROLA  
¿Cómo he de pedirte esas cosas?

LEANDRO  
Es que yo necesito que confíes en mí y en mi amor...

MAROLA  
Vete, marinero.

LEANDRO  
No.  
(*Abrazándola.*)

MAROLA  
(Desprendiéndose.)

¡Quita! Nos pueden ver.

LEANDRO

¿Y si no nos vieran? ¿Quieres hoy acompañarme a la mar?

MAROLA

¡Cállate, Leandro!

LEANDRO

¿O prefieres ir bajo la luna a bogar?

MAROLA

Sólo que te vayas muy lejos.

LEANDRO

¡Habla! ¡Seguiré tus consejos!

MAROLA

No, Leandro. ¡Qué insensatez! ¡Vete!...  
¡Vete ya! No lo esperes.

LEANDRO

¿Cómo me he de ir?

MAROLA

¡Por favor!

LEANDRO

Dime, Marola, ¿tú a mí me quieres?

MAROLA

¿No te he de querer, pescador?  
(En la puerta del fondo aparece la  
ANTIGUA.)

ANTIGUA

Así me gusta, Leandro, que tú la mimes por todos y así no habrá más que días de paz entre los matrimonios.

LEANDRO

Se equivoca usted, Antigua.

ANTIGUA

¿Antigua, dices? Patrona me has de llamar, mientras vayas con Chinchorro.

(MAROLA se ha ido al mostrador, donde empieza a ordenar los cacharros.)

ANTIGUA

Ya me doy cuenta de que estorbo. Por eso precisamente no me voy. Oye, rumboso, ¿me convidas a un envite de ginebra?

LEANDRO

¡No!

ANTIGUA

¡Qué bobo! Pues le iba a pedir a doña Dulcinea del Toboso mil perdones, por el lío que ayer le armé.

MAROLA

La perdono. ¡Váyase ya en buena hora!

LEANDRO

Perdón, ¿de qué?

ANTIGUA

De un sofoco que la dimos... y una tunda que la propinó su esposo. Pues, ¡anda!, si llega ahora... Pero yo... ¡mutis y a bordo!

LEANDRO

(Que ha cruzado la escena en busca de MAROLA.)

¿Quién te ha pegado, Marola?

MAROLA

Nadie.

LEANDRO

¿Quién, digo?

ANTIGUA

¿No te he dicho que su esposo?

MAROLA

No es verdad.

ANTIGUA

¡Anda que no! Dos lapos y de los gordos.  
¡Y la tiró por el suelo!

LEANDRO

¿A ti?

ANTIGUA  
¡Menudo jolgorio!

LEANDRO  
¿A ti, Marola?

ANTIGUA  
Pues, hijo, ¡no te sulfuras tú poco!

LEANDRO  
¿Y, por usted?  
(Yendo a ella.)

ANTIGUA  
Vaya, vaya..., que te veo muy nervioso.  
(Mutis.)

LEANDRO  
Marola, ¿por qué no dices que es verdad  
y yo le ahogo?

MAROLA  
Leandro..., ¡no! Si me quieres...

LEANDRO  
¿No sabes ya que te adoro?

MAROLA  
Déjame..., vete.

Música (N.º 8 bis)<sup>1</sup>  
Fondo musical / Raconto

Hablado sobre la música

MAROLA  
Yo soy de un puerto lejano  
donde el amor es un torvo  
contubernio de mujeres,  
que ponen precio al tesoro  
de sus caricias, y de hombres  
que las buscan al retorno  
de sus cruceros, tan largos  
que el olvido es lo más propio.  
Y allí nací de mi madre

y de un marino bisoño.  
Crecí tirada en el muelle...  
De tarde en tarde, venía  
al puerto un velero corso  
y el capitán me buscaba,  
ponía un beso en mi mano,  
me daba unos luses de oro  
y, a navegar, días, meses,  
¡años! Siempre hosco,  
siempre callado, hasta un día  
que volvió... ¡muy cariñoso!...  
Había muerto mi madre...  
Y el marino me llevó  
con él a un puerto y a otro  
hasta varar en el tuyo,  
y aquí estamos... y eso es todo.

LEANDRO  
¿Es tu marido?

MAROLA  
(Pausa.)

¡Es mi padre!  
Yo, Leandro, le perdono.  
Tú callarás... Si me quieres,  
como yo a ti...

LEANDRO  
Como tú me mandes... pero antes he de salir  
a la mar.

MAROLA  
No seas loco.

LEANDRO  
A retirar ese fardo de cocaína.

MAROLA  
¿Tú solo? ¿Y el peligro?

LEANDRO  
No hay peligro.

MAROLA  
Pues vamos juntos.

1. El N.º 9. TERCETO CÓMICO DE MAROLA, ABEL Y RIPALDA («MAROLA... RESUENA EN EL OÍDO...») se ha suprimido en la presente versión.



LEANDRO

¿Tú lo quieres? A las once en los escollos del rompeolas y luego...

MAROLA

¡Leandro!

LEANDRO

¿Me quieres?  
(*Ya en la puerta.*)

MAROLA

¿Y tú?

LEANDRO

¡Te adoro!  
(*Mutis, LEANDRO por el foro y MAROLA por la primera derecha.*)

RIPALDA

(*Que entra por la izquierda. Dejando el cubierto en el mostrador.*)

El cubierto que me ha dado. Es decir, otro peor. Y los palillos. De tres, no devuelvo más que dos.

(*Cogiendo un palillo que cayó en el suelo.*)

Aquí hay otro... Que no digan que el vecino es abusón.

ABEL

(*Entrando de la calle.*)

Pero, ¿qué miro? Ripalda, ¿tú en la taberna? Esta es la demostración de que la taberna vale más que el Café del Vapor.

RIPALDA

¡Qué más quisiera!

ABEL

La prueba está en la recaudación.

RIPALDA

¡Eso sí que me trae loco! Y no veo explicación.

ABEL

No eres atractivo como Marola.

RIPALDA

¿Tan atractiva es Marola?

ABEL

¡Como el imán!; Marola ríe y ríe la gente a su alrededor...

(*ABEL y RIPALDA hacen mutis, discutiendo con las últimas frases.*)

JUAN DE EGUÍA

(*Entrando por el fondo a la taberna.*)

¿En tierra la cofradía y en la taberna no hay nadie? Algo ocurre aquí. ¡Marola!

MAROLA

(*Saliendo.*)

¿Eres tú? ¿No te encontraste a los marineros? Todos te buscan... ¡Quieren matarte!

JUAN DE EGUÍA

¿A mí? ¿Por qué?

MAROLA

Porque ayer me maltrataste. Se han enterado por fuera.

JUAN DE EGUÍA

Por las mujeres. No saben que fue una comedia. ¡Bravo! Eso sí me satisface, que ellos sepan defenderte el día que yo te falte. ¿Leandro, qué?

MAROLA

(*Confusa.*)

No ha venido.

JUAN DE EGUÍA

¡Mentira!

MAROLA

Vendrá más tarde.

JUAN DE EGUÍA

Le he visto entrar y salir. ¿No te atreviste a hablarle?

MAROLA

¿Por qué exponer a un muchacho tan noble?...

JUAN DE EGUÍA

...Tan agradable, tan simpático...

MAROLA  
¿Te burlas?

JUAN DE EGUÍA  
¿Cómo había de burlarme de nada que a ti te guste, de nada que a ti te agrade..., si eres el mismo retrato de tu madre..., y ella me dio en tu persona la esperanza de salvarme? Déjame que te contemple cerca de mis ojos. *(Intenta besarla.)*

MAROLA  
¡Padre!

### Música (N.º 10 a) Juan de Eguía y Marola

MAROLA  
¡Padre, yo no te comprendo!  
¿Qué es lo que pretendes, padre?

JUAN DE EGUÍA  
En mi vida aventurera  
he ganado mil caudales.  
¡Ayúdame tú a ganar  
el último!

MAROLA  
Un caudal así ganado,  
¿para qué lo quieres, padre?

JUAN DE EGUÍA  
Para vivir a la orilla  
de tu cariño inefable  
y envejecer a la sombra  
de tus caricias filiales;  
para morirme tranquilo  
de que mañana, por hambre,  
¡no te consiga un pirata,  
como logré yo a tu madre!

MAROLA  
Yo, tantas veces sumisa,  
no puedo hablar a Leandro  
de una aventura arriesgada  
cuyo ideal no es honrado;  
porque no quiero perderle,

porque le pierdo y no vivo,  
¡porque me quiere y le quiero  
como jamás he querido!

### Hablado sobre la música

JUAN DE EGUÍA  
Sí, ya lo sabía.

MAROLA  
¿Por eso quisiste que yo le buscara?

JUAN DE EGUÍA  
Por eso, Marola.  
*(MAROLA se ha ido corriendo por el fondo derecho. JUAN DE EGUÍA la ve marchar y, luego, va tras ella. Entran los MARINEROS rodeando a LEANDRO, CHINCHORRO, FULGEN y SENEN.)*

(N.º 10 b)  
Final Segundo Acto. Marola,  
Abel, Leandro, Juan de Eguía,  
Simpson y Coro de Marineros

MARINEROS  
No se puede consentir.  
¡Ése es un pirata!  
Tú lo debes comprender.

LEANDRO  
¡No me deis la lata!

MARINEROS  
Sin piedad la maltrató.

LEANDRO  
Puede ser un cuento.

MARINEROS  
Por el suelo la tiró.

LEANDRO  
¡Eso es un invento!

MARINEROS  
No es una impostura;  
lo ha contado Abel.

LEANDRO  
Esa criatura  
cumple su papel.  
Es un romancero  
de imaginación.

MARINEROS  
Esta vez infiero  
que tiene razón.  
(A ABEL, que entra.)  
¡Aquí está! ¡Míralo!  
¡Ven aquí! ¡Cuéntalo!

LEANDRO  
(A ABEL.)  
Cuéntalo...

ABEL  
Las mujeres llegaron  
y a Marola acusaron  
de encender en vuestros ojos  
llamaradas de pasión.  
Lo escuchó Juan de Eguía  
y, en presencia de todos,  
con modales descompuestos  
a Marola maltrató.  
La tiró por el suelo,  
la pegó sin clemencia,  
y Marola, llorando,  
le pedía perdón.

LEANDRO  
¡Basta! De él me encargo yo.  
Pero, ¡a ver si os sentáis  
y con él me dejáis!

SIMPSON  
(Que llega de la calle.)  
Siempre llego en buena hora  
¡y aquí estoy yo, a ver qué pasa!  
(Dando unas palmadas.)  
¿Quién convida, caballeros?  
¿No hay quién sirva en esta casa?

JUAN DE EGUÍA  
(Saliendo.)  
¡Marola! ¡Marola!  
Esta dama remolona  
va a tenerme que escuchar.

LEANDRO  
(Enérgico.)  
Cuidadito, Juan de Eguía,  
¡no la vayas a pegar!

JUAN DE EGUÍA  
¿Qué te importa a ti, muchacho,  
si la pego o no la pego?

LEANDRO  
¡Quien la pegue o la maltrate,  
se verá conmigo luego!

JUAN DE EGUÍA  
No me vengas con desplantes.

SIMPSON  
¡Humos de la mocedad!

JUAN DE EGUÍA  
Me dan ganas de zurrarla  
para ver si eso es verdad.

LEANDRO  
¿Cuál es tu derecho  
para maltratarla?

JUAN DE EGUÍA  
¿Cuál es, pues, el tuyo  
para dar la cara?

LEANDRO  
¡La quiero! ¡Sí! ¡La quiero!

JUAN DE EGUÍA  
Estamos en mi casa  
dos hombres frente a frente.  
No creo que esos vengan  
contigo a defenderte.

LEANDRO  
¡Marchaos y dejadme!

JUAN DE EGUÍA  
(Aparte.)  
El hombre es un valiente.

LEANDRO  
¡Fuera!

MARINERO  
¡Vamos!

SIMPSON  
(A LEANDRO.)  
¡Calla!

LEANDRO  
¡Vete!  
(Se retira el CORO por la puerta de la calle, con ABEL, SIMPSON y CHINCHORRO. Quedan solos JUAN DE EGUÍA y LEANDRO.)

JUAN DE EGUÍA  
Yo no soy un cobarde.

LEANDRO  
Ya lo sé, Juan de Eguía.

JUAN DE EGUÍA  
Pero estoy esta tarde  
que ni yo me comprendo.  
Yo en cuestión de mujeres,  
soy un poco corsario,  
y la logras, si quieres,  
porque yo te la vendo.

LEANDRO  
(Aparte.)  
Si supieras, Juan de Eguía,  
que yo sé que no es tu amante.

JUAN DE EGUÍA  
(Aparte.)  
Eso no lo esperaba  
este joven mareante.

LEANDRO  
Si el precio me conviene,  
¡yo compro a esa mujer!

JUAN DE EGUÍA  
El precio de la venta  
lo vas a conocer.  
(Con mucho misterio.)  
Si sale tu barca de noche a la mar,  
y en ella, tú solo, me vas a buscar  
un fardo en un punto que yo te diré,  
¡delante de todos te la entregaré!

LEANDRO  
¿Delante de todos?

JUAN DE EGUÍA  
¡Palabra de honor!

LEANDRO  
Pues, ésta es mi mano.

JUAN DE EGUÍA  
Muchacho: valor.  
(Se estrechan las manos.)

### Hablado sobre la música

JUAN DE EGUÍA  
(Llamando.)  
¡Marola!

LEANDRO  
¿Qué quieres?

JUAN DE EGUÍA  
Que cumpla  
con su obligación.

MAROLA  
(Saliendo.)  
¿Me llamas?

JUAN DE EGUÍA  
Patrona, dos copas de ron.  
(MAROLA mira a los dos hombres, temerosa de preguntar qué ocurre. Les sirve. Entre tanto, se asoma CHINCHORRO por uno de los ventanales del fondo, esperando lo peor. Pero ve a los dos rivales sentados ante la mesa como unos compadres. Se asombra, al igual que los MARINEROS que van asomándose después. SIMPSON entra cautelosamente.)

### Cantado

HOMBRES  
¿Quién había de pensar  
que se entenderían?  
Algo debe aquí pasar  
cuando se confían.

SIMPSON  
(*Aparte.*)  
Este granuja  
le conquistó;  
pero no sabe  
que aquí estoy yo.

### Hablado sobre la música

(*Irrumpe ABEL, cortando en seco la orquesta, que luego subraya suavemente la situación hasta el final.*)

ABEL  
¿De esa manera  
la has defendido  
de los ataques  
de ese bandido?

MAROLA  
¡Muchacho!

JUAN DE EGUÍA  
(*Riéndose.*)

Calla;  
déjale hablar.

SIMPSON

¡Chico!  
¡Te va a matar!

ABEL

¡Bravo!  
¡Que venga! ¡Le desafío!

JUAN DE EGUÍA  
¿Sabes que tiene coraje el crío?  
(*Se ríe más.*)

ABEL  
¡Ríete, infame, pero contesta!  
(*A LEANDRO.*)  
Y tú, gallina, ¿qué farsa es ésta?

SIMPSON  
(*Sujetándole.*)  
¡Diablo de chico!

MAROLA

¡Cállate, loco!

ABEL  
¡Suéltame, Simpson!

SIMPSON

¡No bregas poco!

JUAN DE EGUÍA  
Es un valiente. ¿Quieres un vaso?

ABEL  
(*Rompiendo a llorar.*)  
¡Suéltame, Simpson! ¡Suéltame!  
(*El Telón va cayendo y cerrando la escena con música...*)  
*Al minuto, tras haberse efectuado el cambio, el Telón vuelve a abrirse descubriéndose el mar con olas.*)

## Tercer Acto

*En el mar navega una barca de vela que gobierna LEANDRO. Le acompaña MAROLA. Es de noche.*

## CUADRO PRIMERO

Música (N.º 11)<sup>1</sup>  
Cuadro Musical. Marola y  
Leandro

MAROLA  
¿No escuchas un grito  
que suena lejano?

LEANDRO  
Son rachas de viento  
que vienen volando.

MAROLA  
¿No ves que no brillan  
luceros ni estrellas?

LEANDRO  
Será que murieron  
de envidia y de pena.

MAROLA  
De vagos temores  
el alma se llena.

LEANDRO  
Si estás a mi lado,  
no sufras ni temas.

MAROLA  
¿Qué miedo me puede asaltar  
sí estoy a tu lado y a ti me confío?

LEANDRO  
No temas al viento y al mar,  
porque hace ya tiempo  
que somos amigos.

MAROLA  
Me das confianza.

LEANDRO  
La vida te diera.

MAROLA  
¡Ay, mi marinero!

LEANDRO  
¡Ay, mi tabernera!

LOS DOS  
Por el ancho mar, en la noche,  
suena mi canción.  
En mi corazón  
canta la juventud;  
y en mi juventud  
canta el amor.  
*(Surge, de pronto, la galerna. El resplandor  
de un relámpago ilumina los rostros de los  
enamorados.)*

MAROLA  
*(Asustada.)*  
¡Dios mío! ¡Leandro!

LEANDRO  
¡Maldito sea el huracán!

MAROLA  
*(Abrazándose a LEANDRO.)*  
¡Un rayo! Brotó del fondo de la mar.

LEANDRO  
*(Pugnando por desasirse de ella.)*  
¿No ves que vamos a volcar?

MAROLA  
*(Cayendo de rodillas.)*  
¡Oh, santo Dios! ¡Virgen mía!

LEANDRO  
*(Arriando la vela, algo destrozada por el  
viento.)*  
¡La he de salvar! ¡Es mi vida!

MAROLA  
¡Leandro, ven!

1. El N.º 11BIS. INTERLUDIO se ha suprimido en la presente versión.

LEANDRO

Calma, mujer.

*(Se hace oscuro y la orquesta subraya el ritmo y la sonoridad de la galerna, hasta que va cediendo el temporal y aparece triunfante la estrofa de amor, como si amaneciera un día claro. Se ha hecho entre tanto la mutación y comienza el Cuadro Segundo.)*

**CUADRO SEGUNDO**

*Estamos en el mismo escenario del Primer Acto. La taberna aparece con la puerta cerrada y la ventana abierta. En el muelle los grupos de MARINEROS dan una impresión de aburrimiento y nostalgia. ABEL, sentado en la puerta del café. Los HOMBRES, a boca cerrada, corean o armonizan su romance.*

**Música (N.º 12)**

Abel

ABEL

*(Habla sobre la música.)*

En la taberna del puerto,  
desde que no hay tabernera,  
los marineros asoman  
y no hay cuidado que beban.  
*(Canta.)*

¡Ay, que me muero  
por unos ojos!

¡Ay, que me muero  
de amores locos!

¡Ay, que me mire  
aunque me muera!

¡Ay, que me mire  
la tabernera!

**Hablado**

*(También están CHINCHORRO, FULGEN y SENEN.)*

FULGEN

¿Quién podía imaginarlo?

*(SENEN también muestra su asombro.)*

CHINCHORRO

Para mí, que Leandro se la jugó a Juan de Eguía. Estaban desafiados. Seguro que cuando ese pirata fue tan ufano al sitio donde los dos habían quedado, ya hacía más de una hora que navegaba Leandro a toda vela, en la barca del tío Marisco, llevándose a Marola.

ABEL

¡Hubo galerna! Truenos, rayos, la mar gruesa. A estas horas, en el fondo de la mar están Leandro y Marola... ¡qué daría por que se hubiese salvado!  
*(Se va llorando.)*

FULGEN

Pero éste... ¡tan chico y enamorado!...

CHINCHORRO

No le hagáis caso. «Perrito que ladra... no tiene rabo».

FULGEN

Y en la taberna ni el otro... Nadie.  
*(SENEN reafirma el hecho.)*

CHINCHORRO

«Cierre por traspaso. Cambio de dueño.»  
*(Sale RIPALDA, repasando unos papeles que lleva en la mano.)*

FULGEN

¡Cambio de dueño!... ¿También éste ganará?

CHINCHORRO

¿Éste? Ni pierde ni gana.

RIPALDA

Abur...

CHINCHORRO

¿Adónde se va?

RIPALDA

A la imprenta. De mañana no ha de pasar que la gente se entere de que aquí queda,

cuando cierren los de enfrente, lo mejor de Cantabreda. Mira.

FULGEN  
¿Qué es?

RIPALDA  
La «reclame».

CHINCHORRO  
¿Cómo dices?

RIPALDA  
¡La «reclame»! Así se dice en francés.

CHINCHORRO  
¡Bueno! Yo tengo lombrices y no presumo. Ya ves.

RIPALDA  
Tú sí que verás por cierto lo que es un café de fama. No una taberna de puerto, donde le quitan el ama y queda el negocio tuerto.

CHINCHORRO  
¡Anda, métete en la cama que estás soñando despierto!

RIPALDA  
(*Leyendo.*)  
«En el Café del Vapor, de Ripalda y Compañía, se toma café y licor pagando una porquería».

CHINCHORRO  
Al revés sería mejor: que llega una criatura, pide café, suelta un duro, le sirven una basura y es un cólico seguro que no le salva ni el cura.

RIPALDA  
Sí. ¡Y había un bobo en Coria!

CHINCHORRO  
Y aquí también. ¡Tú!

RIPALDA  
¿Yo?

CHINCHORRO  
Sí.

RIPALDA  
Pues... ¡mantequilla de Soria!

CHINCHORRO  
¡Y vinagre! ¡Para ti!  
(*Mutis de RIPALDA.*)  
Vamos con una copita... ¡Jesús! Ya no me acordaba de que han cerrado la ermita.

ANTIGUA  
(*Dentro.*)  
¡Sardina fresca!

CHINCHORRO  
¡Maldita...! Ya está aquí la que faltaba.

ANTIGUA  
(*Saliendo por fondo izquierdo.*)  
¡Hola, precioso...!

CHINCHORRO  
¡Caray! Ya cogió la «cafetera». ¿Dónde has bebido?

ANTIGUA  
¡Velay! ¡Se escapó la tabernera! ¡Qué drama de Echegaray! Por ahí anda Juan de Eguía como vaca sin cencerro.

CHINCHORRO  
¿A qué hueles?

ANTIGUA  
¡A licores! ¡Ginebra! ¡Ron habanero!  
¡Rica Schiédam! ¡Bacardí! Ahí cerquita, retrechero. ¡Y los sirve un tabernero con unas barbas así!  
(*Señalando a la mitad del pecho.*)

CHINCHORRO  
¿En qué calle?

ANTIGUA  
Ven, jodío. ¡Dale un abrazo a tu «nesca»!

CHINCHORRO  
Toma.  
(*Abrazándola.*)



## ANTIGUA

En la Calle del Río. ¡A la entrada! ¡Adiós,  
sol mío! ¡Sardina!... ¡Sardina fresca!  
(*Mutis.*)

## CHINCHORRO

¡Vamos a ver a ese tío de las barbas!

## FULGEN

¡Vaya un plan!

## CHINCHORRO

(*Comienzan mutis por la izquierda.*)  
¿A dónde va ese gentío?

## FULGEN

Viene hacia aquí.

### Música (N.º 13) Juan de Eguía y Coro

(*Aparece JUAN DE EGUÍA por el fondo derecho. Viene decaído, pálido, con la mirada perdida. Le siguen MUJERES y HOMBRES, que le miran intrigados y no se atreven a acercarse a él. JUAN DE EGUÍA se dirige en silencio a la puerta de la taberna y la abre. Antes de entrar retrocede, como si viera un fantasma.*)

## JUAN DE EGUÍA

¡No! ¡No! ¡No!  
No te acerques;  
no me persigas.  
¡Apártate! ¡Perdona!  
No me acuses. ¡No me maldigas!  
Perdóname, Marola.  
(*A la gente.*)  
Mujeres: miradme,  
huidme, ¡matadme!  
O, al menos, prestadme  
los ojos para llorar.  
Mis ojos de hiena  
no lloran la pena  
con tanta ternura,  
ni tienen vuestro mirar.  
¡Era Marola hija mía!

## HOMBRES Y MUJERES

¡Su hija! ¡Quién lo pudo pensar!

## JUAN DE EGUÍA

Los ojos de Juan de Eguía  
ya saben lo que es llorar.  
(*Emocionado.*)  
Vosotros, marineros,  
¿sabéis dónde está?  
No me guardéis rencor.  
Mis culpas perdonad.  
Yo he sido un hombre infame,  
un padre corrompido.  
Y hoy, sé cuánto la quiero  
después que la he perdido.  
(*Abraza a un MARINERO.*)  
¿Tú sabes, marinero,  
en dónde acaso está?  
(*Desesperado.*)  
¡Marola! ¡Marola! ¡Marola!  
¡Piedad! ¡Piedad! ¡Piedad!  
(*Entra en la taberna, como persiguiendo una  
sombra.*)

## Hablado

## CHINCHORRO

Hija suya... El muy canalla,  
para encender a los hombres,  
sin duda se lo callaba.

## SIMPSON

(*Apareciendo.*)  
¡Viven Leandro y Marola!

## CHINCHORRO

¿Qué dices?

## UNA MUJER

No es posible.

## OTRA MUJER

¡Está borracho!

## CHINCHORRO

¡Callad vosotras! ¡Habla!

SIMPSON

*(Señalando.)*

¡Miradla!

*(Sacando un antejo.)*

Y si el antejo os dejara... veríais a la pareja y a otra más: una, de guardias.

CHINCHORRO

¿De guardias?

SIMPSON

Carabineros. Juan de Eguía: diste en marra.

CHINCHORRO

Pero, ¿cómo se salvaron? Habla, que ya nos tienes en ascuas

SIMPSON

Se perdieron. Juan de Eguía, ese pirata, quiso asociar a Leandro para que fuese en la barca a retirar un alijo. Pero Leandro y Marola, concertaron el ir juntos a retirar la canasta... Les sorprendió la galerna. Un golpe de mar sin duda los descuajó de la barca y el alijo les acusa de un delito que sólo urdió ese canalla... ¡Juan de Eguía es el culpable! ¡Ese perro sin entrañas! ¡Si yo lo sabré que he sido mastín de la misma casta!

FULGEN

*(Asomándose hacia la derecha.)*

¡Ahí vienen!

ABEL

*(Saliendo por el fondo.)*

¡Marola!

Música (N.º 14)

Final. Marola, Leandro, Juan de Eguía, Simpson, Coro de Mujeres y Hombres

*(Entre el silencio de la gente, van apareciendo por el fondo derecho, algunos HOMBRES y MUJERES que se unen a los de la escena; detrás MAROLA y LEANDRO, y, por último, VALERIANO y otro CARABINERO.)*

HOMBRES Y MUJERES

¡Son ellos! Era verdad. ¡Salvadlos!

SIMPSON

*(Se adelanta a su encuentro y abraza a LEANDRO.)*

¡Muchacho!

La perdición ese hombre te buscó.

LEANDRO

Nada se pierde en la vida cuando se encuentra un amor.

*(Sale JUAN DE EGUÍA de la taberna.)*

JUAN DE EGUÍA

¡No! ¡No!

*(Se abraza a MAROLA.)*

¡Perdóname, Marola!

MAROLA

¡Padre mío!

JUAN DE EGUÍA

*(A los CARABINEROS.)*

Yo sólo fui culpable.

¡Tratadme sin piedad!

*(A MAROLA y LEANDRO.)*

No me guardéis rencor.

¡Mis culpas perdonad!

Yo he sido un hombre infame, un padre envilecido.

Y hoy sé cuánto te quiero...

¡después que te he perdido!

*(Estrecha las manos de MAROLA, que une a las de LEANDRO. Los CARABINEROS le apartan y parten con JUAN DE EGUÍA. MAROLA quiere seguirle, pero LEANDRO la retiene. La gente, curiosa, hace una evolución para ver marchar al detenido y muchos lo siguen. RIPALDA aparece por el fondo izquierdo, cruzándose con JUAN DE EGUÍA. SIMPSON se dirige al cafetero.)*

SIMPSON

¡Guisame una purrusalda!

RIPALDA

¿Para quién?

SIMPSON  
Para los dos.

RIPALDA  
Pues, ¿qué sucede?

SIMPSON  
Ripalda: ¡ya voy creyendo que hay Dios!  
(*LEANDRO conduce a MAROLA a la taberna. Entran. ABEL les ve pasar con desilusión. SIMPSON entra en el café satisfecho... El telón cae según música.*)

*Fin de la Zarzuela*



# Biografías



**CARMEN GONZÁLEZ**  
SOPRANO

MAROLA

Realizó sus estudios en el Conservatorio de Madrid, bajo la dirección de María Luisa Castellanos. Tras cantar diversos papeles de zarzuela, se presenta con *La bohème* (Musetta), *Zerlina de Don Giovanni* y *La traviata* en el Teatro de La Zarzuela de Madrid. Más tarde, llegaron *L'elisir d'amore*, *Il matrimonio segreto*, *Il turco in Italia* y *Guglielmo Tell*. Ha compartido escenario en una gira de conciertos con Plácido Domingo interpretando zarzuela y ópera, y también junto a Luis Lima con la Orquesta del Metropolitan. Es invitada por Plácido Domingo a la ópera de Washington para cantar *Doña Francisquita*, producción que repite en varias ocasiones en La Zarzuela. Desde entonces ha cantado los papeles principales de zarzuelas como *La chulapona*, *Don Gil de Alcalá*, *El gato montés*, *El barberillo de Lavapiés*, *Jugar con fuego*, *El niño judío*, *Luisa Fernanda*, *El rey que rabió*, *Maruxa*, *La canción del olvido*, *La generala*, o *La Tabernera del Puerto*, entre otras. En su repertorio también constan óperas contemporáneas como *The Medium* de Menotti y los estrenos de *Sin demonio no hay fortuna* y *Belisa*, todas ellas en La Zarzuela de Madrid. En el campo del oratorio ha interpretado *Ein deutsches Requiem* de Brahms y la *Petite Messe Solennelle* de Rossini. En la presente temporada, interviene en una gira mundial de *Pan y Toros* de Barbieri, dirigida por Emilio Sagi. En La Zarzuela intervendrá en *Los diamantes de la corona*, también de Barbieri.



**SONIA DE MUNCK**  
SOPRANO

MAROLA

Madrileña, estudia en la Escuela Superior de Canto y actualmente completa su formación con Jorge Rubio. Premiada en los concursos Ciudad de Logroño y Pedro Lavirgen, ha cantado *Rigoletto*, *Marina*, *La traviata*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *Don Chisciotte* de M. García, *Bastien und Bastienne*, *The Little Sweep*, *Die Fledermaus*, el estreno de *Hangman*, *Hangman!* y *The Town of Greed* de Balada, *Las de Caín*, *Katiuska*, *Molinos de viento*, *El huésped del Sevillano*, *Doña Francisquita*, *El barbero de Sevilla*, *Jugar con fuego*, *El dominó azul*, *El relámpago*, *Bohemios*, *La chulapona* o *Gloria y peluca*, por toda España. En el ciclo *Zarzuelas en el olvido* del Centro Cultural Conde Duque ha rescatado obras de Fernández Caballero, Gaztambide, Oudrid y Barbieri. Recientemente, ha grabado *Clementina* de Boccherini y ha interpretado *El casamiento* de Musorgski en el Real. Entre sus últimos trabajos están *El gato con botas* de Montsalvatge, *Tännhäuser* en el Real, *Chateau-Margaux* en el Arriaga de Bilbao y *La sonnambula* en Valladolid y *Die lustige Witwe* en varios teatros de España. Próximamente, cantará una nueva producción de *Doña Francisquita* en La Zarzuela. En este escenario la hemos visto en *La generala*, *El rey que rabió*, y en el estreno absoluto del Concierto-Proyección de *Faust* de Murnau con música de Jesús Torres (2009).



**JOSÉ JULIÁN FRONTAL**  
BARÍTONO

JUAN DE EGUÍA

Ha desarrollado una intensa carrera en los más importantes teatros de España, Europa, América y Asia. Barítono, actor y escritor, aborda un amplio repertorio lírico, especialmente extenso en óperas de Rossini, y es considerado en la actualidad uno de los mejores intérpretes de zarzuela. Se presenta como Malatesta de *Don Pasquale* en La Zarzuela y como Germán en *La del Soto del Parral* en Córdoba. Ha cantado Figaro en *Il barbiere di Siviglia*, Conte Luna de *Il trovatore*, Geronio de *Il turco in Italia* en Tokio (dónde fue elegido mejor intérprete de la temporada), Marcello de *La bohème*, Conte Almaviva en *Le nozze di Figaro*, Dandini de *La cenerentola*, el protagonista de *Un giorno di regno* de Verdi, Silvio de *I pagliacci*, Capuleto y Mercutio de *Romé et Juliette*, Joaquín en *La del manajo de rosas* o Miguel de *La parranda*, en lugares como Madrid (teatros Real y de La Zarzuela) Sevilla, Jerez, Coruña, Filadelfia, Viena, Washington o Santiago de Chile. Recientemente ha cantado Ford de *Falstaff* y Danidini de *La cenerentola* en Jerez, y *La calestra* en este teatro. Sus próximos trabajos son Malatesta de *Don Pasquale* en Pamplona, Escamillo de *Carmen* en Murcia y *Cádiz* en Málaga. Ha grabado *Adiós a la bohemia* de Sorozábal, *Il dissoluto punito* de Carnicer, *Don Quischotte* de M. García, *La Gran Vía* y *El bateo* de Chueca y Valverde, y *Curro, el de Lora* de Alonso.



**JUAN JESÚS RODRÍGUEZ**  
BARÍTONO  
*JUAN DE EGUÍA*

Nace en Cartaya, Huelva. Se titula en el Conservatorio de Madrid y estudia expresión corporal con A. Pérez y A. Tarraborelli. Premiado en concursos como el Pedro Lavirgen o el Ciudad de Logroño (Primer Premio en ambos casos), próximamente cantará en el Maggio Fiorentino (Conte di Luna de *Il trovatore*), el Massimo de Palermo (Simone de *Simone Boccanegra*) y el Palau de les Arts (recital de zarzuela). Desde su presentación en La Zarzuela, colabora con teatros como el Regio de Turín, Staatsoper de Hannover, Real, Liceu, Euskalduna, La Maestranza, Campoamor, Pérez Galdós, Comunale de Foggia o Villamarta, en títulos como *Otello*, *La traviata*, *I puritani*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, *Werther*, *Le nozze di Figaro*, *Don Pasquale*, *El caserío*, *Marina*, *La Dolores* o *La revoltosa*. La pasada temporada ha cantado *Rigoletto* en Turín, dirigido por R. Palumbo; *Lucia de Lammermoor* en Florencia; *Il trovatore* junto a C. Gallardo Domás; *La leyenda del beso* (La Zarzuela y Campoamor), *La Tabernera del Puerto* (Maestranza) y *¡Una noche de zarzuela...!* en este escenario. Participó en las reaperturas del Liceu y del Real (junto a Plácido Domingo), y en las galas de homenaje a Alfredo Kraus (junto al tenor) y del 150 Aniversario del Teatro de La Zarzuela. Ha grabado *La Tabernera del Puerto*, *La verbena de la Paloma* con Domingo, *La revoltosa* y *Marina* con Kraus.



**JOSÉ BROS**  
TENOR  
*LEANDRO*

Considerado uno de los máximos exponentes del repertorio belcantista romántico, ha interpretado en pocos años más de cincuenta títulos de este estilo, como *Lucia di Lammermoor*, *La sonnambula*, *I puritani*, *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *Anna Bolena*, *Don Pasquale*, *La favorita*, *Roberto Devereux*, *La fille du régiment* o *Lucrezia Borgia*, además de *Manon*, *Werther*, *La traviata*, y las mozartianas *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Così fan tutte* y *Die Zauberflöte*. Nace en Barcelona, donde estudia en el Conservatorio Superior Municipal de Música y con Jaime Francisco Puig. Se presenta en 1991 con *Don Giovanni* en Sabadell y en 1992 en el Teatre del Liceu con *Anna Bolena*. Ha actuado en teatros como La Scala de Milán, Covent Garden de Londres, Staatsoper de Viena, Teatro Real de Madrid, Teatro Colón de Buenos Aires, y los teatros de Hamburgo, Múnich, Roma, Tokio, Los Ángeles, San Francisco, Washington, Amsterdam, Berlín, Florencia, Lisboa, Zúrich, Palermo, Nápoles, Turín, Toulouse, Sevilla, Bilbao y Oviedo, entre otros. También ha participado en zarzuelas como *Doña Francisquita*, *Los gavilanes*, *La Tabernera del Puerto*, *Luisa Fernanda* o *La bruja*. Ha recibido numerosas distinciones y galardones por sus interpretaciones. Sus grabaciones incluyen numerosos títulos de ópera y zarzuela.



**ALBERT MONTSERRAT**  
TENOR  
*LEANDRO*

Tenor barcelonés, inició su carrera profesional como barítono, cantando los protagonistas de obras como *Il barbiere di Siviglia*, *La cambiale di matrimonio*, *Gianni Schicchi*, *La traviata*, *Il segreto di Susanna* o *Così fan tutte*. En 2002 se presentó como tenor en *Madama Butterfly* (Pinkerton). Desde entonces, ha cantado *Faust* (Faust), *Tosca* (Cavaradossi), *Cavalleria rusticana* (Turiddu), *La bohème* (Rodolfo), *Carmen* (Don José), *Le Villi* (Roberto), *Fidelio* (Florestan), *Norma* (Pollione), *Luisa Miller* (Rodolfo), *Il corsaro* (Corrado), *Aida* (Radamés) y *Manon Lescaut* (Des Grieux). Canta habitualmente en recital junto a Montserrat Caballé y Montserrat Martí por España y Centroeuropa. Ha trabajado con maestros como Albert Argudo, Elio Orciuolo, José M.ª Collado, Thomas Pall, Enrique García Asensio, Miguel Ángel Gómez Martínez, Manuel Galduf, Miguel Roa, Ramón Torrelledó, Antoni Ros Marbà, Joseph Caballé, David Giménez, Enrique Patrón de Rueda, Franco Caballero, Cyril Diderich, Edmon Colomer, Miquel Ortega, Lù Jia o Gian Carlo del Monaco. Entre sus próximos compromisos, destacan *Tosca*, *Norma*, *La bohème*, *Il trovatore*, *I pagliacci*, *Cavalleria rusticana* y *Carmen*. En el 2006 apareció su primera grabación en *deuvedé: Le Villi* de Puccini.



---

**ALEX VICENS**  
TENOR  
*LEANDRO*

Barcelonés, cursa sus estudios musicales en el Conservatorio del Liceu e Indiana University. Actualmente es asesorado por el eximio tenor Jaume Aragall y la soprano Virginia Zeani. Entre los premios recibidos destacan: el primer Premio del concurso liederístico Tzvetana Dyackovitch en Sofía (Bulgaria) y en el concurso Francesc Viñas Barcelona (España) segundo premio masculino del Gran Teatre del Liceu, en (Alemania) la Medalla al mérito Friederich von Flotow. Rodolfo en *La bohème*, Duca en *Rigoletto*, Werther en la ópera homónima, en el repertorio belcantístico, Nemorino en *L'elisir d'amore*, Tebaldo en *Capuleti e i Montecchi*, Edgardo en *Lucia*, así como el *Requiem* de Verdi, son algunas de las partes representadas con más frecuencia en teatros como Staatsoper de Stuttgart, Festpielhaus de Baden Baden, Palau de la Música Catalana de Barcelona, Tiroler Landes Theater Innsbruck, Teatro de La Zarzuela de Madrid, Palm Beach Opera y en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. Sus proyectos más relevantes para la actual y la próxima temporada 2009-10 son: *La bohème*, *Lucia di Lammermoor* y *Doña Francisquita*, así como conciertos en España, Hungría, Francia, Alemania, Austria y Estados Unidos. Su última aparición en este teatro fue en *¡Una noche de zarzuela...!* la temporada pasada.



---

**IVÁN GARCÍA**  
BAJO CANTANTE, ACTOR  
*SIMPSON*

Nace en Caracas. Desde su presentación en el Festival de Glasgow de 1996, ha participado en los más prestigiosos teatros y festivales de Europa e Hispanoamérica. Actualmente desarrolla su actividad con los más destacados directores musicales y teatrales de Europa, entre ellos Jordi Savall, Christian Zaccarias, Christopher Rousset, Paolo Arrivabeni, Edmón Colomer, Lindsay Kemp, Calixto Bieito, Carles Santos, Luis Olmos o Gustavo Tambascio. Su repertorio incluye el oratorio y la ópera: *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Fidelio*, *Il barbiere di Siviglia*, *The Rape of Lucrecia*, *L'incoronazione di Poppea*, *Norma*, *Un ballo in maschera* o *El cimarrón*. Ha grabado para sellos como K617, Tactus, Alia Vox o BBC. Recientemente ha editado su primer disco a solo titulado *El negro Iván García, traigo de todo*, dedicado a los nuevos compositores de la música popular venezolana, y otro junto al contrabajista Edicson Ruiz (integrante de la Filarmonía de Berlín): *Arias de concierto para bajo, contrabajo y orquesta en el Clasicismo*, para la Deutsche Grammophon.



---

**PILAR MORAL**  
SOPRANO  
*ABEL*

Nace en Valencia, donde estudia canto en el Conservatorio Superior de Música de dicha ciudad con Ana Luisa Chova y recibe Mención Honorífica de Fin de Carrera. En el terreno escénico ha cantado *Dido and Aeneas*, *Die Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Les contes d'Hoffmann*, *La sonnambula*, *Il turco in Italia*, *L'occasione fa il ladro*, *Moses und Aaron*, *Carmen*, *Andromaca* de Martín y Soler, *La Tabernera del Puerto*, así como el estreno en España de *Der Kaiser von Atlantis* de Ullmann, en el Teatre Lliure de Barcelona y en los teatros Principal de Castellón, Arriaga de Bilbao, Baluarte de Pamplona, Calderón de Valladolid, Campoamor de Oviedo, La Zarzuela de Madrid, La Maestranza de Sevilla, Rosetum de Milán, Palau de les Arts «Reina Sofía» de Valencia, etc. Su actividad concertística la ha llevado a actuar en el Palau de la Música de Valencia, Auditorio de Barcelona, Auditorio de Galicia, Auditorio Manuel de Falla de Granada, Festival Internacional de Música también en Granada, Festival de Música Antigua de Aranjuez o Casa Verdi en Milán, con The Sixteen, OBC, Orquesta de Valencia, Orquesta Simfónica de les Balears, Orquesta Ciudad de Granada, Real Filharmonía de Galicia y grupos como Capella de Ministrers, Musica Ficta, Capella Saetabis, Modo Antiquo o Los músicos de Su Alteza.



**ISMAEL FRITSCHI**  
TENOR  
CHINCHORRO

Estudia interpretación con Daniel Cicaré, Javier Marcos y Pepe Pérez, ortofonía con Lucía Moya y expresión corporal con Zulma Minutti, además de solfeo y piano; cuenta con experiencia como cantante de música coral y de la orquesta Dúo Casablanca. Su actividad abarca radio (*Caparrós por dos* de Radio Intercontinental), teatro (con textos de Shakespeare, Beatriz Matar, Arthur Miller o Woody Allen), cine (*Crimen perfecto* de Álex de la Iglesia, *Cubalibre* de Raimundo García, *Los hermanos Dalton* y *Lucky Luck* de Philippe Haim, *A golpes de Juan Vicente Córdoba*, *Vete de mí* de Víctor García León, *Armando o la buena vecindad* de Luis Serrano o *Futuro 48 horas*, de Manuel Astudillo, en numerosos cortometrajes y el documental de Terry Gilliam *Lost in La Mancha*) televisión (series como *Café Express*, *Matrimonio con hijos*, *Policías*, *Sopa boba*, *A tortas con la vida*, *Médico de familia*, *Periodistas*, *Hospital Central*, *Aida*, *Ala... Dina*, *Ana y los siete*, *Al filo de la ley*, *Mujeres* o *Yo soy Bea*, además de programas de humor y animación), y representaciones de zarzuela. En este teatro intervino en *La Tabernera del Puerto* con Luis Olmos, *La mala sombra* y *El mal de amores*, con Francisco Nieva, y *El rey que rabió* y *¡Una noche de zarzuela...!*, de nuevo con Olmos.



**MARTA MORENO**  
ACTRIZ  
ANTIGUA

Nace en Madrid e inicia sus estudios musicales en la Escuela Superior de Canto, ampliándolos en el conservatorio de su ciudad y con la soprano Delmira Olivera. Se presenta en las temporadas de zarzuela de los Veranos de la Villa, en los montajes de Miguel Narros de *Bohemios*, *La verbena de la Paloma* y *La revoltosa*. Desde entonces, trabaja en teatros y compañías líricas como Compañía Lírica Española, Opera Cómica de Madrid, Teatro Madrid, Teatro Arriaga de Bilbao, Villamarta de Jerez, Carlos III de El Escorial, Campoamor de Oviedo, Jovellanos de Gijón, Principal de Palma de Mallorca etc., y protagoniza títulos como *Doña Francisquita* (Aurora y Doña Francisca), *La revoltosa* (Mari Pepa y Gorgonia), *El barberillo de Lavapiés* (Paloma y Marquesita), *La Gran Vía* (Doña Virtudes), *La calesera* (Elena) o *La leyenda del beso* (Ullita). En La Zarzuela ha intervenido en *La revoltosa* y *El dúo de «La Africana»*, (Soledad y Amina), *La bruja* (Magdalena), y *La Tabernera del Puerto* (Antigua). Ha grabado *Oliver!*, *Con derecho a cocina*, bajo la dirección de su autor, Ricardo Vidal, y *La Gran Vía* y *La revoltosa*, como Sra. Virtudes y Gorgonia, junto a Plácido Domingo. Entre sus últimos trabajos destacan *La fille du régiment* (Duchesse), en el Teatro Villamarta de Jerez, y *La bruja* (Magdalena) en el Baluarte de Pamplona.



**AURELIO PUENTE**  
TENOR  
RIPALDA

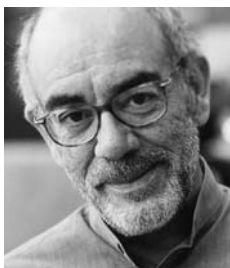
Nace en Granada, donde estudia en el Conservatorio Victoria Eugenia, para continuar en Madrid en la Escuela Superior de Canto, con Antonio Blancas, María Jesús Acebes y Miguel Zanetti. Ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Don Quijote* de Manuel García, *Norma*, *Manon*, *Carmen*, *Romée et Juliette*, *La traviata*, *Manon Lescaut* o *Der Rosenkavalier*, y las zarzuelas *El barberillo de Lavapiés*, *Las de Caín*, *La corte de Faraón*, *La Tabernera del Puerto*, *La del manojo de rosas*, *La rosa del azafrán*, *La fama del tartanero* o *La calesera*. En 1999 ofreció un recital de compositoras españolas contemporáneas en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, grabado en disco por Radio Nacional de España. En Madrid y en gira española cantó en el musical *Estamos en el aire*. Ha cantado bajo la dirección de Plácido Domingo y con Ralf Weikert. Como intérprete de concierto ha interpretado *Messiah* de Haendel, *Beatus Vir* de Vivaldi o el *Magnificat* de Bach. En enero de 2002 hizo un programa de habaneras de Yradier en Beirut (Líbano), con ocasión de la inauguración de la sede del Instituto Cervantes, concierto que ofreció luego en Alcalá de Henares y en Manila. Ha grabado *Curro*, *el de Lora*, de Francisco Alonso.



---

**ABEL GARCÍA**  
BAJO  
VERDIER

Nace en Barcelona. Estudia canto con Jerzy Artyusz, Vicente Sardinero y Luigi Roni, e interpretación con Pierre Byland, Johnny Melville y Nadine Abad. Ha cantado e interpretado musicales como *Jesucristo Superstar* (Caifás, Stephen Rayne, Stage), *Boccato di Cardinale*, *Sweeney Todd*, *Guys & Dolls*, *Brecht x Brecht* y *Mahagonny* (Lobo de Alaska) y óperas y zarzuelas como *Aida* (teatros Real y del Liceu), *Don Carlo* (Maestranza), *La pequeña flauta mágica* (Sarastro), *La generala* (Tocateca), dirigido por Mario Gas, Hugo de Ana, Joan Font, Paco Mir Jesús Castejón, Luis Olmos, Bertrand de Billy, Luis Remartínez, Manuel Galdulf, Ramón Torrelledó, Miguel Roa o Antoni Ros Marbà, así como obras teatrales y series de televisión como *La venganza de don Mendo* o *La Lola*. Ha grabado: *Mulan*, *Bartok* y *El príncipe de Egipto* (Disney, Fox y Spielberg), *Una noche de ópera* (La Cubana), *Arcadia*, *Afectos sonoros* (TV3) o *Clown* (Bosnia 2004). Forma parte del grupo The Black Birds (Negro Spirituals). Ha estrenado en España: *Réquiem para las víctimas de Chernóbil* (Román Hurko) y *Canigó* (J.A. Amargós). En este escenario ha sido General y Cantante Maorí (*Los sobrinos del Capitán Grant*), Inquisidor (*La bruja*), Ka-fur (*El asombro de Damasco*) y Verdier (*La Tabernera del Puerto*).



---

**MIGUEL ROA**  
DIRECCIÓN MUSICAL

Desde 1985 ha dirigido las primeras producciones de la Compañía Lírica Nacional y la Compañía Nacional de Danza e intervenido en todos los festivales de ópera españoles e internacionales. Ha dirigido en salas como la Ópera-Comique y la Ópera de La Bastilla de París, Teatro Verdi de Salerno, Ópera de Roma, Royal Opera House Covent Garden de Londres y óperas de Los Ángeles y Washington. Destaca de su carrera los momentos compartidos con Plácido Domingo en los conciertos celebrados en Chicago (con la Orquesta Sinfónica de Chicago), Múnich (Orquesta de la Radiodifusión de Baviera), Barbican Center de Londres (Orquesta del Covent Garden), Washington, Madrid, Sevilla, Los Ángeles, Pasadena, Bogotá, Buenos Aires y Basilea. En 2003, se presentó en el Teatro alla Scala con *Luisa Fernanda* (con a Plácido Domingo y José Bros). Es Premio al Mejor Intérprete de Música Clásica (VII Edición), Premio Federico Romero (SGAE) a la Mejor Trayectoria como Director Musical en el Género Lírico y Premio de la Cultura de la Comunidad de Madrid 2005. Cuenta con una abundante discografía; *La revoltosa* y *La Gran Vía* es su última grabación. En este teatro ha dirigido la pasada temporada *La Gran Vía... esquina a Chueca*.



---

**JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA**  
DIRECCIÓN MUSICAL

Con 27 años, es uno de los directores más prometedores de su generación. Estudia Piano con José Ferrandiz y Virtuosismo y Fenomenología Musical con José Cruzado. Se titula Profesor Superior con 16 años. Desde 2002, estudia con Gabriele Ferro, a quién asiste con frecuencia. Perfecciona con Colin Metters y con Gianluigi Gelmetti. Desde 2004, es asistente de Alberto Zedda. Con 22 años funda la Orquesta Internacional de Jóvenes Artistas, con la que se presenta en Madrid, tras lo que es invitado a dirigir a la Orquesta Sinfónica de Galicia en 2005 y 2006. En 2006, dirige *Il viaggio a Reims* en el Rossini Opera Festival de Pesaro con la orquesta del Teatro Comunale de Bolonia. Comienza así una trayectoria que abarca tanto genero sinfónico como lírico, dirigiendo en auditorios y teatros como La Zarzuela, Campoamor de Oviedo, Rojas de Toledo, Gayarre y Baluarte de Pamplona, Principal de Palma de Mallorca, Palacio de la Ópera de la Coruña o Palau de les Arts de Valencia, con orquestas como la de la Comunidad de Madrid, Oviedo Filarmonía, Orquesta de Cámara de España y las sinfónicas de Madrid, Galicia, Castilla León, Navarra y Baleares. Próximamente se presentará en Las Palmas con *L'italiana in Algeri*, en Tenerife con *La fille du régiment* y en el Campoamor dirigirá *L'elisir d'amore*. Su última aparición en este teatro fue en la reposición de *El rey que rabió*.





**LUIS OLMO**  
DIRECCIÓN DE ESCENA

Desde agosto de 2004 es Director del Teatro de La Zarzuela. Miembro fundador de la Compañía Teatro de la Danza de Madrid, ha realizado una importante labor como director, actor, autor y profesor de interpretación. Entre sus principales trabajos de dirección en las últimas temporadas cabe destacar: *El verdugo* de Berlanga, Azcona y Bernardo Sánchez (Premio Max en 2001 y Fernando de Rojas en 2002), *Paseando a Miss Daisy* de Alfred Urhy, *Las bicicletas son para el verano* de Fernán-Gómez (Premio Ciudad de Palencia 2003), *La celosa de sí misma* de Tirso de Molina para la CNTC (Premio Fernando de Rojas 2004) y *La retirada de Moscú* de W. Nicholson, así como los espectáculos flamencos *Torero* (Compañía de Antonio Canales), *A ritmo y compás* (Ballet Nacional de España), *Juana La Loca* (Compañía de Sara Baras) y *Goya*, junto con Miguel Ángel Berna para la Expo 2008. Como actor ha interpretado obras de García Lorca, Chéjov, Smocek, Gogol, Büchner o Wilde. Ha adaptado textos de Chéjov, Gogol, Bram Stoecker, Brecht, Büchner, Molière, Shakespeare, Wilde o Beckett. También es autor del texto *Marina* (Premio SGAE, 1994). En este escenario ha dirigido *La bruja* (2002), los conciertos del 150 Aniversario del Teatro (2004), *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro* (2005), *La Tabernera del Puerto* (2006), *El rey que rabió* (2007) y *¡Una noche de zarzuela...!* (2009).



**GABRIEL CARRASCAL**  
ESCENOGRAFÍA

Nace en Madrid en 1944. Es ingeniero de Obras Públicas. Fue becado por el Ministerio de Cultura y el Teatro alla Scala de Milán, para los cursos de escenografía en los cursos de 1984-85 y 1985-86. Ha trabajado como escenógrafo teatral (*La historia de un soldado* dirigida por A. Llopis; *El lunático*, por E. Hernández; *Beckettiana*, por A. del Amo; *Morir cuerdo y vivir loco*, por F. Fernán-Gómez (Centro Dramático Nacional); *La celosa de sí misma*, L. Olmos (Compañía Nacional de Teatro Clásico); *El enfermo imaginario*, L. Olmos (Teatro Español); *Un día cualquiera*, R. M.ª Sardá y F. Colomo, *El verdugo*, L. Olmos (Premio Max 2001 a la mejor escenografía) y *El método Gronholm*, T. Townsend; *Torero*, L. Olmos; *Romancero gitano*, F. Suárez (Teatro Español); *Timón de Atenas*, J.L. Saiz; *La zapatera prodigiosa*, L. Olmos; *La Tabernera del Puerto* y *La bruja*, L. Olmos (La Zarzuela). En cine ha trabajado en *En la ciudad sin límites* y *Lisboa* de A. Hernández, *Cuestión de suerte* y *Mirada líquida* de R. Monleón, *Las razones de mis amigos* de G. Herrero o *La distancia* de I. Dorronsoro, entre otras. En televisión ha colaborado en *Villarriba, Villabajo* de García Berlanga. Actualmente desarrolla su actividad entre Madrid y Buenos Aires, donde ha realizado las escenografías de *Cinco mujeres con el mismo vestido*, dirigida por Norma Aleandro; *Solas*, por A. Zanca y *Yo soy mi propia mujer*, por A. Alezzo.



**MARÍA LUISA ENGEL**  
FIGURINISTA

Estudia en Gran Bretaña y se titula por la Escuela de Alta Costura de Madrid. Ha participado en montajes como *La zapatera prodigiosa* de F. García Lorca (1994), *La boda de los pequeños burgueses*, de B. Brecht (1995), *Entremeses* de Cervantes (1996), *El enfermo imaginario* de Molière, (1996), *Los títeres de cachiporra* de García Lorca (1998), *Brecht cumple cien años* (1998), *Delirio a dúo* de E. Ionesco (1999), *Escena para cuatro* (1999), *El verdugo* de B. Sánchez, a partir de L. García Berlanga y R. Azcona (2000, candidata al Premio Max), *Personajes* de E. Ionesco, *Paseando a Miss Daisy* de A. Urhy (2001), *La gaviota* de A. Chéjov (2003, Premio Max), *La celosa de sí misma*, de Tirso de Molina (2003), *La retirada de Moscú* de W. Nicholson (2004), *A propósito de Lorca*, (2004), *Las bicicletas son para el verano* de F. Fernán-Gómez (2004, Premio Max), *La Celestina* de F. de Rojas (2004), *La casa de Bernarda Alba* de García Lorca (2006), *Cyrano de Bergerac* E. Rostand (2007), *Edipo rey* de Sófocles (2008), con directores como R. Ruiz, J.L. Gómez, L. Olmos, E. Caballero, J. Maya, J. Strasberg o J. Lavelli. En este teatro, ha participado en *La bruja* (2002), *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro* (2005), *La Tabernera del Puerto* (2006), *Las bribonas* y *La revoltosa* (2007), y *¡Una noche de zarzuela...!* (2009).



---

**ANTONIO FAURÓ**  
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez de Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf o Miquel Ortega y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir y Santiago Sánchez, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



---

**FERNANDO AYUSTE**  
ILUMINACIÓN

Nace en Madrid. Comienza sus trabajos en el ámbito teatral en 1977. Trabaja para la empresa Francisco Fontanals en montajes como la ópera rock, *Evita*, *A Chorus Line*, el Festival de Otoño de Madrid, Festival de Granada, etc., hasta que entra a formar parte de la Compañía Nacional de Teatro Clásico en 1988, bajo la dirección de Adolfo Marsillach. Posteriormente será Director Técnico de dicha compañía. Ha trabajado para directores como Marsillach (*El misántropo* y *Una noche con los clásicos*), José Tamayo (*Doña Rosita la soltera* y *El gran teatro del mundo*), Esteve Ferrer (*Te quiero, eres perfecto, ya te cambiaré* y *Como aprendí a conducir*), Nuria Gallardo (*Faustina Madre* de Alejandro Casona), Nieves Gómez (*Tirano Banderas*), Joan Font (*Las maravillas de Cervantes*), Gerardo Malla (*Variaciones enigmáticas*), Miguel Narros (*Homenaje a Buero Vallejo*) o Natalia Menéndez (*Don Juan Tenorio* en Alcalá de Henares). Cabe destacar también su trabajo como iluminador en espectáculos como el II Concierto Extraordinario de Navidad, o recitales de Joan Manuel Serrat y Javier Ruibal, entre otros. Desde 2004 es Director Técnico del Teatro de La Zarzuela. Sus últimos trabajos en este escenario han sido *El rey que rabió* y *Música clásica*, con Luis Olmos y Natalia Menéndez, respectivamente.

# Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

REGIDORES DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS

**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO**, CAJERA PAGADORA  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**LUIS RAMÍREZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN**, JEFE  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ÁLBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ÁLBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**OSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ÁLBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA**, JEFE  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**

**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL**, JEFE  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUIZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**

# Orquesta Comunidad de Madrid

## VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)  
ANNE MARIE NORTH (C)  
CHUNG JEN LIAO (AC)  
TOCHKO VASILEV (AC)  
PETER SHUTTER  
FERNANDO RIUS  
PANDELI GJEZI  
ALEJANDRO KREIMAN  
ANDRAS DEMETER  
ERNESTO WILDBAUM  
CONSTANTIN GILICEL  
REYNALDO MACEO  
EMA ALEXEEVA  
MARGARITA BUESA  
GLADYS SILOT

## VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)  
MARIOLA SHUTTER (S)  
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)  
IGOR MIKHAILOV  
PAULINO TORIBIO  
IRUNE URUTXURTU  
EMILIA TRAYCHEVA  
MAGALY BARÓ  
ROBIN BANERJEE  
OSMAY TORRES  
AMAYA BARRACHINA  
CAROLINE VON BISMARCK  
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

## VIOLAS

ALEXANDER TROTCHINSKY (S)  
EVA MARÍA MARTÍN (S)  
IVÁN MARTÍN (AS)  
LOURDES MORENO  
VESSELA TZVETANOVA  
BLANCA ESTEBAN  
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ  
ANA MARÍA ALONSO  
DAGMARA SZYDLO  
RAQUEL TAVIRA

## VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)  
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)  
BEATE ALTENBURG (AS)  
PABLO BORREGO  
DAGMAR REMTOVA  
EDITH SALDAÑA  
BENJAMÍN CALDERÓN  
NURIA MAJUELO  
KEPA DE DIEGO

## CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)  
LUIS OTERO (S)  
MANUEL VALDÉS  
EDUARDO ANOZ

## FLAUTAS

MARCO ANTONIO PÉREZ (S)  
CINTA VAREA (S)  
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)  
MARÍA TERESA RAGA (P)  
VICENTE CINTERO

## OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ  
CLARINETES  
JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## CLARINETES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)  
VICENTE FERNÁNDEZ (S)  
ANA MARÍA RUIZ

## AUXILIARES DE ORQUESTA

EDUARDO TRIGUERO  
ADRIÁN MELOGNO

## INSPECTOR

MARCOS FUENTE

## ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

## SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

## PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA  
EMMA MADDALOSSO

## COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

## SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

## GERENTE

ROBERTO UGARTE

## DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

## (C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

# Coro

## Teatro de La Zarzuela

### SOPRANOS

M<sup>a</sup> JOSÉ ALONSO  
MANUELA ANTOLINOS  
M<sup>a</sup> DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN  
AMALIA BARRIO  
PALOMA CÜRROS  
ALICIA FERNÁNDEZ  
ANA GARCÍA  
M<sup>a</sup> ELENA GARCÍA  
SOLEDAD GAVILÁN  
AGUSTINA ROBLES  
MARTHA ROBLES  
INMACULADA RODRÍGUEZ  
CARMEN GAVIRIA  
ROSA M<sup>a</sup> GUTIÉRREZ  
M<sup>a</sup> EUGENIA MARTÍNEZ  
CAROLINA MASETTI

### MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO  
DIANA FINCK  
M<sup>a</sup> LUZ FERNÁNDEZ  
PRESENTACIÓN GARCÍA  
ISABEL GONZÁLEZ  
ANA M<sup>a</sup> SILES  
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA  
ALICIA MARTÍNEZ  
ANA SANTAMARINA  
ANA M<sup>a</sup> RAMOS  
ANA CID  
PALOMA SUÁREZ  
ARANZAZU URRUZOLA

### TENORES

FRANCISCO JAVIER ALONSO  
IÑAKI BENGOA  
WENCESLAO BERROCAL  
GUSTAVO BERUETE  
CARLOS DURÁN  
JOAQUÍN CÓRDOBA  
DANIEL HUERTA  
IGNACIO DEL CASTILLO  
FRANCISCO JAVIER FERRER  
MANUEL FLETES  
LORENZO JIMÉNEZ  
JESÚS LANDÍN  
ÁNGEL PASCUAL  
XABIER PASCUAL  
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ  
JOSÉ VARELA

### BARÍTONOS

PEDRO AZPIRÍ  
JUAN IGNACIO ARTILES  
ANTONIO BAUTISTA  
EFRAÍN BOTTA  
ENRIQUE BUSTOS  
LUIS CALERO  
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS  
SANTIAGO LIMONCHE  
FRANCISCO JOSÉ RIVERO  
AXIER SÁNCHEZ

### BAJOS

JOSÉ M<sup>a</sup> AMERISE  
CARLOS BRU  
MATTHEW LOREN CRAWFORD  
ALBERTO RÍOS  
GABRIEL VALLEJO

### PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

### SECRETARIA TÉCNICA

GUADALUPE GÓMEZ

# Próximo Estreno

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009,  
AL 3 DE ENERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS  
(EXCEPTO LUNES, MARTES Y DÍAS 24, 25 Y 31 DE DICIEMBRE)  
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS  
FUNCIONES DE ABONO: 10, 11, 12 Y 13 DE DICIEMBRE DE 2009



## Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,  
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO  
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID, EL 25 DE AGOSTO DE 1877

EDICIÓN A CARGO DE XAVIER DE PAZ  
(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/INSTITUTO COMPLUTENSE  
DE CIENCIAS MUSICALES, 2002)

VERSIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA / LUIS REMARTÍNEZ

DIRECCIÓN DE ESCENA: PACO MIR

ESCENOGRAFÍA: JON BERRONDO

FIGURINES: ANNA GÜELL

ILUMINACIÓN: EDUARDO BRAVO

COREOGRAFÍA: MUDIT GRAU

REPARTO: RICHARD COLLINS-MOORE, FERNANDO CONDE, ABEL GARCÍA,  
JOSÉ M<sup>a</sup> GIMENO, CARLOS HEREDIA, MILAGROS MARTÍN, XAVI MIRA,  
MARÍA REY-JOLY, MILLÁN SALCEDO Y ANTONIO TORRES, ENTRE OTROS

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA  
DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ



## Danza

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO**

#### BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES  
ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS  
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,  
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPLIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES  
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

#### RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

#### RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,  
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO  
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,  
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M<sup>a</sup> BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,  
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

### Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

**PROGRAMA**

#### GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

**PROGRAMA**

**NEVA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO**

ESTRENO ABSOLUTO

**NEVA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA**

ESTRENO ABSOLUTO

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA**

(A DETERMINAR)

## Recitales

### XVI Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### RECITAL I

**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO

**DANIEL HOPE**, VIOLIN\*

**BENGT FORSBERG**, PIANO

**BEBE RISENFORS**, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO\*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

#### RECITAL II

**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO\*

**JULIUS DRAKE**, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

#### RECITAL III

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO

**GEROLD HUBER**, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

#### RECITAL IV

**JOYCE DiDONATO**, MEZZOSOPRANO

**DAVID ZOBEL**, PIANO\*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

#### RECITAL V

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO

**ALEXANDER SCHMALCZ**, PIANO\*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

#### RECITAL VI

**GENIA KÜHMEIER**, SOPRANO\*

**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO

**ROGER VIGNOLES**, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### RECITAL VII

**ISABEL REY**, SOPRANO

**ALEJANDRO ZABALA**, PIANO\*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

#### RECITAL VIII

**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO\*

**GRAHAM JOHNSON**, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

#### RECITAL IX

**IAN BOSTRIDGE**, TENOR

**JULIUS DRAKE**, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

### VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### CONCIERTO I

**ALICE SARA OTT** (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO II

**YUJA WANG** (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO III

**JUDITH JAUREGUI** (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

## Ciclo de

## Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

### La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

### Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

### Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

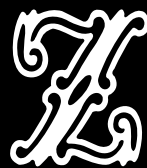
### a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

# Temporada



09  
10

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

### La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009  
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ  
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

### Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,  
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO  
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID  
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

VERSIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

### Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,  
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI  
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE  
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA  
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE  
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

### Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA  
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

#### NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

#### WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN  
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

### a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

---

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:  
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

---



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

